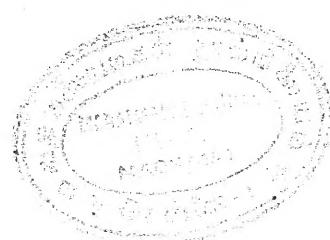


திருச்சிற்றம்பலம்

# BEGGING

BY HIS HOLINESS



31147

BY

His Holiness

Sri La Sri. AMBALAVANA DESIGA SWAMIGAL

MAHASANNIDHANAM OF THIRUVAVADUTHURAI ADHEENAM.

THIRUVAVADUTHURAI, TANJORE DISTRICT,

SOUTH INDIA.

—

திருச்சித் தம்பலம்

## ஆசிரிமாழிகவ்

இந்தியக் குடியரசின் தலைவர்  
 உயர்திரு. பேர்தினுர் இராசேந்திரப் பிரசாதர்  
 அவர்களுக்கும்,  
 முதலமைச்சர்  
 உயர்திரு பண்டித சுவகுரலால் தேர்ந்து  
 அவர்களுக்கும்,  
 அமைச்சர்களுக்கும், பரராஞ்சு மன்ற உறுப்பினர்களுக்கும்

திருக்கலைய பரம்பரைத்  
 திருவாவடுதறை ஆதீன மகாங்கிதானம்  
 பந்தீ. ஆம்பலவாண தேசிக சுவாமிகள்

இந்தியக் குடியரசு முதல் நாளில்  
 வாழ்த்தி அருளியவை.

26—1—1950

THIRUCHIRRAMBALAM

# BLESSINGS

TO

SRIJAT Dr. RAJENDRA PRASAD,  
PRESIDENT OF THE INDIAN REPUBLIC

AND

SRIJAT PANDIT JAWAHARLAL NEHRU,  
THE PREMIER,  
MINISTERS AND MEMBERS OF THE PARLIAMENT OF  
THE REPUBLIC OF INDIA.

BY

His Holiness  
Sri La Sri. Ambalavana Desiga Swamigal  
MAHASANNIDHANAM  
OF THIRUVAVADUTHURAI ADHEENAM OF THIRUKKAILAYAM

GIVEN ON

THE FIRST REPUBLIC DAY

26—1—1950

—  
அதிகாரித்துவம்

## BLESSINGS.

---

On this historic and solemn day, which sees the Republic of India, we invoke the blessings of the Almighty Lord Siva, who manifests Himself in different forms and different names to different people in different levels of evolution, on the Republic of India, on Dr. Rajendra Prasad, who has the unique honour of being the first President, on Pandit Jawaharlal Nehru, our popular Premier, who has won the affection of the people and the admiration of the World, on the Ministers and Members of Parliament, who have the extreme honour of being the first administrators and legislators of the new-born Republic and convey the blessings to all of those honoured personages on our behalf and on behalf of millions of our religious followers.

This day is the most remarkable one in the history of the world, and those that are living to-day are proud of those that were responsible for this happy day, and praise and bless the memory of those whom He has chosen to be with Him.

We earnestly pray the Almighty to bless our Republic and people to be the divine source for bringing and spreading eternal peace and harmony in the world and thus aid humanity in the onward march to perfection.

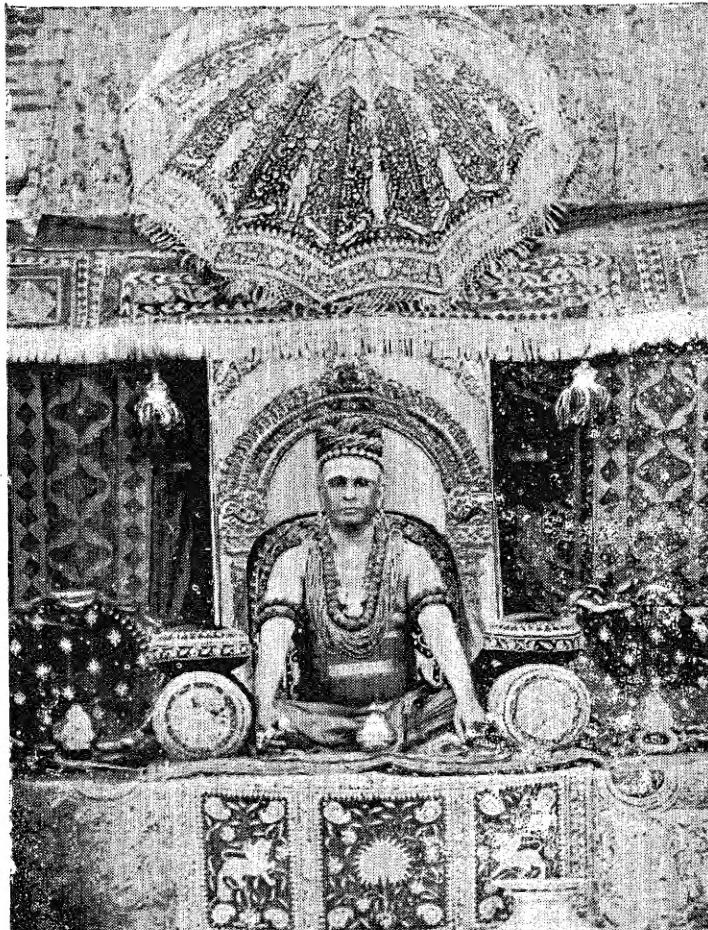
In keeping with the sacred tradition on solemn occasions like this, we present the administrators and legislators of the Republic with never-fading flowers of ever-lasting fragrance, that have blossomed in the sacred South; though the divine plants that blossomed forth these flowers are of the Tamil land, their roots of wisdom have gone far and far deep breaking all the barriers made by the ignorance of man and have taken their fragrance from the deepest soil where lies the universal human culture. It is our fervent hope that these fifty-two flowers, offered at the feet of our sacred Motherland, will give marvellous results and the Mother will produce many more Buddhas and Gandhis to keep aloft the torch of wisdom and spread love and peace throughout the World.

Blessed be the Universe,  
Blessed be the Republic,  
Blessed be the people.

*Mahasannidhanam,  
Thiruvavaduthurai Adheenam*

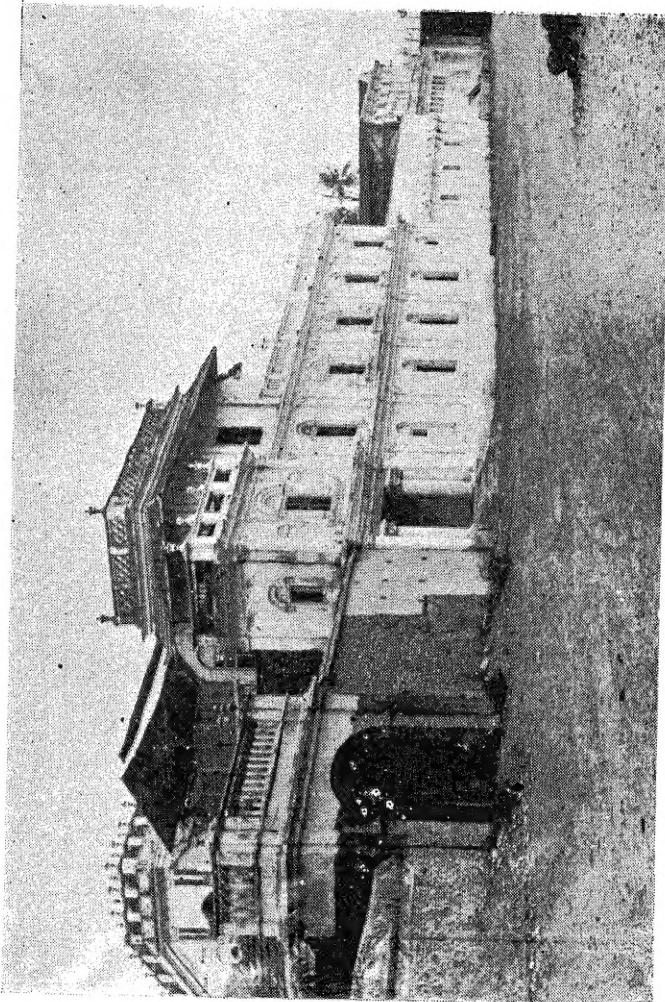
Acknowledgement is made to the translation of "Thirukkural" and "Thiruvachagam" by Rev. G. U. Pope from which couplets of "Valluvar's sayings" and one song of Thiruvachagam are taken.

ஸ்ரீவர்ணி அம்பலவாண தேசிக சுவாமிகள்  
இப்பொழுது ஏழங்கருளியிருக்கும் மகாசங்நிதானம்



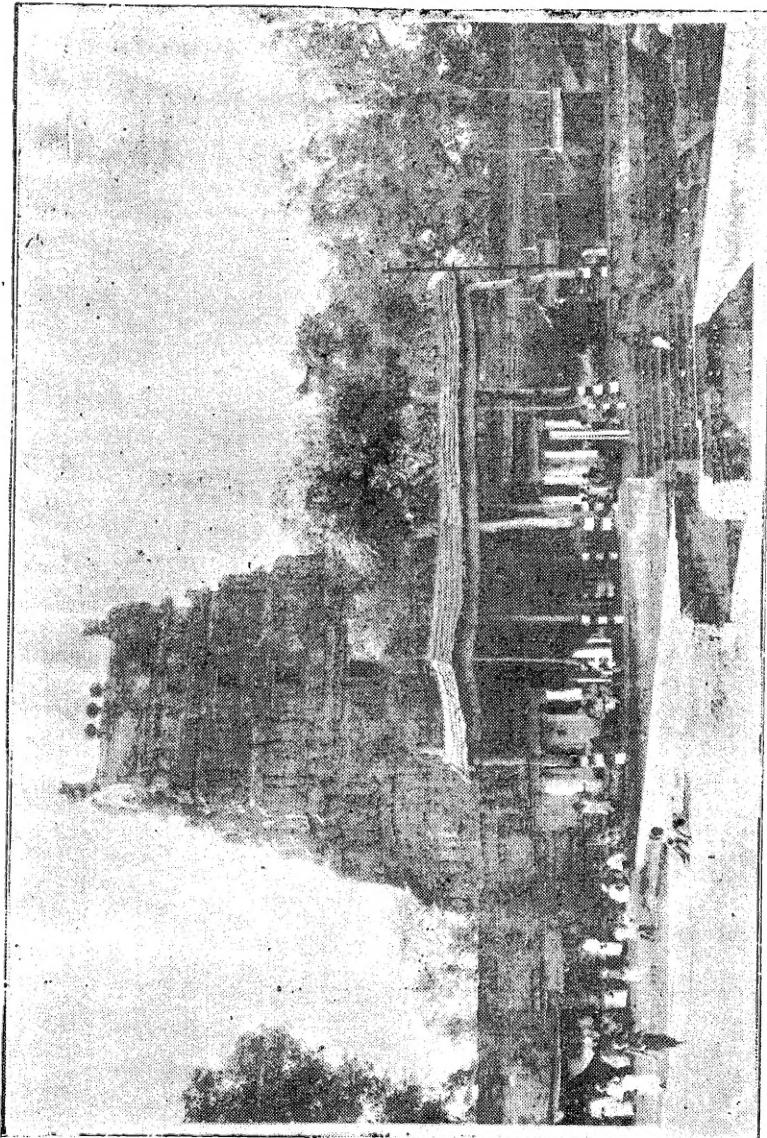
HIS HOLINESS  
**SRI LA SRI AMBALAVANA DESIGA SWAMIGAL**  
Present Mahasannithanam of the Adheenam

திருவாவடுதுறை முடிவெடுக்க கட்டுப்பில்



THIRUVAVADUTHURAI MUTT BUILDINGS.

திருவாவடுதுறைக் கோவில்



THIRUVAVADUTHURAI TEMPLE

பண்டித நேருவும் தம்பிரான் சுவாமிகளும்



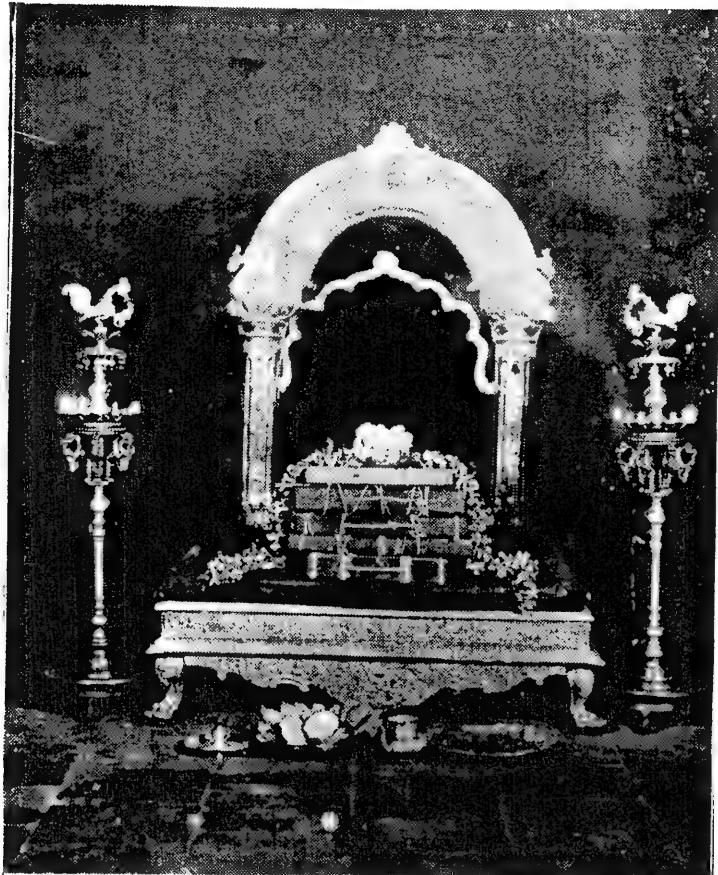
SRIJAT PANDIT NEHRU AND THAMBIRAN SWAMIGAL

ஆதினம் இந்தியக் குடியரசுக்கு வாழ்த்துடன் கொடுத்த  
செம்பொற் செங்கோல்



THE GOLD SCEPTRE PRESENTED TO THE INDIAN REPUBLIC.

ஷிவஞானபாஷியச் சுவடி.கள்  
(ஷிவஞான முனிவர் கையா வெழுதியன்)



SIVAGNANA BHASYAM  
(Original Manuscripts)

உயர்த்திரு. பேரவீரர் இராசேந்திர பிரசாதரும் மகாசந்திதான மும்  
அண்டிடன் உலையாடல்



SRIJAT RAJENDRA PRASAD AND MALLASANNITHANAM  
IN INTIMATE TALK

## திருமூலர்

மூவாயிரம் செய்யுட்கள் கொண்ட “திருமந்திரம்”  
அருளிய பெரியார்.

திருவாவடுதுறையில் மூவாயிரம் ஆண்டுகள்  
யோதகூடி இருந்தவர்.



### THIRUMOOLAR

Saint of the yogic order believed to have lived for  
Three thousand years. Author of Thirumanthiram of  
Three thousand verses

—  
திருவாசகம்

வானுகி மண்ணுகி வளியாகி ஒளியாகி  
ஹனுகி உயிராகி உண்மையுமாய் இன்மையுமாய்க்  
கோனுகி யான்னதென் றவரவரைக் கூத்தாட்டு  
வானுகி நின்றூயை என்சொல்லி வாழ்த்துவனே ?

மாணிக்கவாசகர்

THIRUVACHAGAM

**T**HOU art the Heaven; Thou art the Earth;  
Thou art the Wind; Thou art the Light;  
The Body Thou; the Soul art Thou;  
Existence, Non-existence Thou;  
Thou art the King; these puppets all  
Thou dost make move, dwelling within,  
That each one says: 'Myself and mine'.  
What shall I say? How render praise?

*St. Maniekavachagar.*

## கடவுள் வாழ்த்து

யாம் இரப்பவை,  
பொருளும் பொன்னும் போகமு மல்ல, நின்பால்  
அருளும் அன்பும் அறனும் மூன்றும்  
உருளினர்க் கடம்பின் ஒவிதா ரோயே!

பரிபாடல்.

## குறிப்பு

மேலே குறிப்பிட்டுள்ள செய்யுள் பரிபாடலில் உள்ளது. பரிபாடல் சங்க காலத்திய தொகை நூல்களுள் ஒன்றாகும். கிறித்து பிறப்பதற்கு முன்புள்ள நாளாறு ஆண்டுகளும், கிறித்துவக்குப் பின்புள்ள ஒரு நாளுண்டும் சேர்ந்த ஜங்நாறு ஆண்டுகளே சங்க காலம் எனப் பெயர் பெறும். மேலே குறிப்பிட்டுள்ள செய்யுள், பலர் கூடிச் செய்யும் வழிபாடு களிலும், தனித்துச் செய்யும் வழிபாடுகளிலும் இசையோடு பாடப்பெற்றதாகும். இரண்டாயிரத்து ஜங்நாறு ஆண்டு கஞக்குமுன்பே-இவ்வழிபாட்டின் பொருள் பொன்னையே பொருள் என மதிக்கும் இன்றைய உலகத்துக்கு இடித்துக் கூறும் வகையில் அமைந்துள்ளது. நிலையில்லாதவற்றிலும் நிலையுள்ளவை சிறந்தன என்பதைக் காட்டுகின்றது. அளவுவு (தர்க்க) முறைப்படி இச் செய்யுள் அமைந்துள்ளும், அக்காலத்து உயர்ந்த அறிவியல் பண்பைக் காட்டுகின்றது.

## PRAYER

WE pray Thee not for gold  
The gold that gives us wealth ;  
We pray Thee not for wealth  
The wealth that gives us pleasure ;  
We pray Thee not for pleasure  
The pleasures we enjoy ;  
We pray and pray Thy Grace  
The Grace that comes of love ;  
We pray Thee for the love  
The all embracing love ;  
The love that comes of Righteousness ;  
We pray Thy Grace to lead us all  
In the path of Righteousness.  
Oh ! God of Kadamba wreath !

*Paripadal.*

Two thousand five hundred years ago.

### NOTE

This Prayer is taken from Paripadal one of the Sangam anthologies. The Sangam age in Tamil literature spreads over a period of five hundred years ranging from the fourth century before Christ to the first century after Christ. These poems were set to music and sung in public gatherings and private worshipping places even two thousand five hundred years ago. The contents of the prayer may sound a note of caution to the materialistic attitude of the modern world. The superiority of the eternal to the evanescent is well impressed. Logical arrangement indicates the noble culture.

அறந் தெரி திகிரி

சின்னே காமங் கழிகண் னேட்டம்  
அச்சம் பொய்ச்சொ வண்புமிக வுடையை  
தெறல்கடு மையொடு பிறவுமிவ் வுலகத்து  
அறந்தெரி திகிரிக்கு வழியடை யாகும்.

பதிற்றுப்பத்து.

### குறிப்பு

மேலே குறிப்பிட்டுள்ள பதிற்றுப்பத்துச் செய்யுள், பல்யாணிச் செல்கெழு குட்டுவன் என்னும் சேர மன்ன ளைப் பாலைக் கெளதமனுர் என்னும் புலவர் பாடியதாகும்.

திய எண்ணங்கள் இன்மை, சமன் நோக்கு, பல்வகை அச்சம் இன்மை ஆகிய இவைகள் நீதி வழங்குவோர்க்கு இன்றியமையாத பண்புகளாக வேண்டப்படுபவை; இவை இன்மையும், பழிக்குப்பழி வாங்கும் பான்மையும் நல்லறம் நாடெங்கும் வழங்கத் தடையாகும் என்பது குறிக்கப் பெற்றுள்ளது. இச் செய்யுள் இரண்டாயிரத்து இரு நூற்றுக்கணக்கு முற்பட்டதாகும்.

## THE WHEEL OF LAW

THE wheel of Law doth stop its Motion  
When anger, lust, undue favour,  
Falsehood, cowardice and excess love  
For wealth and cruel punishments appear.  
Know this, my Lord of mighty lineage.

*Pathiruppattu.*

### NOTE

The control of passions, the impartial outlook, contempt for avarice and freedom from different kinds of fears are the main personal qualities required for those who are destined to administer justice. The negation of these qualities and Draconic laws impede the proper administration of justice. This passage is from *Pathiruppattu*, one of the Sangam anthologies, and is addressed to a Chera king known as *Kuttuvan of Many Elephants*.

## தன்னில் மின்மை

இனியவை பெறினே தனிதனி நுகர்கேம்  
தருகென விழையாத் தாவில் நெஞ்சத்துப்  
பகுத்துண் தொகுத்த ஆண்மைப்  
பிறர்க்கென வாழ்த்திநீ யாகன் மாறே.

பதிற்றுப்பத்து.

## குறிப்பு

தமக்கென வாழாப் பெரியார் உலகில் வாழ்கின்ற படியால்தான் உலகம் நிலைபெற்றுள்ளது. அத்தகையாரது எண்ணிக்கை ஒரு நாட்டில் எவ்வளவுக்கு எவ்வளவு உயர் கிணறுதோ அவ்வளவுக் கவ்வளவு நாடும் நன்மை அடைகின்றது. மேற் செய்யுளில் அரசன் தனக்கென ஒன்றைத் தனித் துண்ணுது குழந்துள்ளவர்களோடு பகுத்து உண்ணும் பெருமையை விளக்கி இருப்பதோடு அத்தகைய தலைவன் கீழுள்ள மக்களும் தமக்கென வாழாத் தன்மையைப் பெறுகின்றார்கள் என்பதும் குறிக்கப்பெற்றுள்ளது.

அரசன்—களங்காய்க் கண்ணி நார்முடிச்சேரல்.

பாடியவர்—காப்பியாற்றுக் காப்பியனார்.

காலம்—2200 ஆண்டுகளுக்கு முற்பட்டது.

## HE SHARES

**S**EAR and wide thy fame prevails;  
As man you gather to share with men  
All that sustains and gives us pleasure ;  
In short, you live for all the world.  
We, who get our humble doles,  
Hoarding not, do share with all.  
'As the ruler, so the subjects'.

*Pathiruppattu.*

2200 years ago.

### NOTE

A country becomes happy in proportion to the number of noblemen who lead selfless life. Here, the poet praises the king for his selfless quality which, by ethical force, reflects even on those who are prone to be selfish. The king, as an embodiment of manly qualities, shares his delicious food without making anyone feel that he gives. The world praises him because he shares. This passage is also from *Pathiruppattu*-Two thousand two hundred years ago.

உலகின் உயிர்

நெல்லும் உயிரன்றே நீரும் உயிரன்றே  
மன்னன் உயிர்த்தே மலர்தலை யுலகம்  
அதனால், யான்உயிர் என்பது அறிகை  
வேல்மிகு தானை வேந்தர்க்குக் கடனே.

புறநானாறு.

### குறிப்பு

உலகிலுள்ள பலவகையான தொடர்புகளுள்ளும் உடலுக்கும் உயிருக்குமுள்ள தொடர்பைவிட நெருக்கமும், தூய்மையும் உடையது வேறொன்றில்லை. இத் தொடர்பையே தொடர்பாக எண்ணது ஒன்று என்ற சினைவீ வேயே ஆழ்ந்த சிந்தனையுடையோரும் இருப்பார்கள். மேற்செய்யுளில் அரசனுக்கும் மக்களுக்கும் உள்ள தொடர்பு உயிர்க்கும் உடலுக்கும் உள்ள தொடர்போடு ஒப்பிடப் பட்டிருக்கின்றது. உயிர் இயக்க உடல் இயங்குகின்றது. இச் செய்யுள் சங்க காலத்தைச் சேர்ந்த புறநானாறு என்னும் தொகை நூலில் இருந்து எடுக்கப்பெற்றது. இரண்டாயிரம் ஆண்டுக்கு முற்பட்டது.

பாடியவர் மோசி ரேஞ்சர்.

## BODY AND SOUL

**N**OT by food the world exists;  
Nor the water gives the life.  
The wide expanse of earth doth live,  
Because the ruler is its life;  
To know this truth is duty first  
Of those that stand to rule the land.

*Purananuru.*

### NOTE

Of all the relationships known to human mind, the relationship between the body and soul is considered to be the most intimate and sacred. This intimacy is so intense, no one—not even the greatest of thinkers—used to think that these two are separate entities. Our poet compares the relationship between the rulers and the ruled to that of the body and the soul. The body moves as the soul directs. This passage is also from *Purananuru*, a Sangam anthology—2000 years ago.

## உண்மை மாண்பு

கடுஞ்சினத்த கொல்களிறும் கதழ்பரிய கல்மாவும்  
நெடுங்கொடிய நிமிர்தேரு நெஞ்சடைய புகன்மற  
வருமென

நான்குடன் மாண்ட தாயினு மாண்ட  
அறிநறி முதற்றே அரசின் கொற்றம்  
அதனால், நமரெனக் கோல் கோடாது  
பிறரெனக் குணங்கொல் வாது  
ஞாயிற் றன்ன வெந்திற லாண்மையும்  
திங்க ளன்ன தண்பெருஞ் சாயலும்  
வானத் தன்ன வண்மையு மூன்றும்  
உடையை யாகி யில்லோர் கையற  
நீநீடு வாழிய!

புறநானூறு.

## குறிப்பு

உலகம், தோன்றிய காலங்தொட்டு ஒரு போர்க்கள் மாகவே இருந்து வந்திருக்கிறது. விலங்குத் தன்மையான வன்மையாலேயே ஒருவரை யொருவர் அடக்கி யாண்டு வந்திருக்கின்றார்கள். இவ் விலங்கியல் வலுவிற்கு மாண்பு என்னும் மறுபெயரும் சிற்கில சமயங்களில் வழங்குவதுண்டு. பல்லாலும் நகத்தாலும் வெற்றிபெற்றது ஒரு காலம்; பலவகைப் படையால் வெற்றி தேடியது மற்றொரு காலம். இத்தகைய காலமெல்லாம் அதன் பின் வருங் காலங்களால் என்கு மதிக்கப்பெற்றன வல்ல. இச் செய்யுளில் புலவர், உண்மை மாண்புக்கு அறப்பண்புகளே இன்றி யமையாதன என்பதை விளக்கிக் காட்டுகின்றார். இது புறநானூற்றில் உள்ள செய்யுள், பாண்டியன் கன்மாறனை மதுரை மருதன் இளாகனூர் பாடியது.

## REAL GREATNESS

THOUGH the rulers win their fame  
By arms fourfold of steeds and cars,  
Warriors brave and elephants fierce,  
Does greatness lie on these alone ?  
Victory true comes from flawless laws ;  
So swerve not the sceptre to favour thine,  
Snip not the virtue found alien ;  
Combine the splendour of the mighty Sun  
To the cooling lustre of the pleasing Moon.  
And bestow your gifts like the showering rain.

*Purananuru.*

2000 years ago.

### NOTE

Ever since the creation of the animate world, it has been a battle ground, where beastly strength in the honoured name of Might has won the admiration of the world. Once it was the strength of the teeth and claws; then the strength of the mighty arms. Each age has in turn been considered savage by the succeeding ages. Our poet advises the ruler as to the 'noble way by which perpetual greatness may be attained. Where the men in power are apt to mislead themselves, is hinted. The simile, combining the elements given in comparison with the noble qualities to be formed, is capable of giving greater truths for any thinking mind.

அருளும் அன்பும்

அருளும் அன்பும் நீக்கி நீங்கா  
நிரயங் கொள்பவரோ டொன்றாது காவல்  
குழவி கொள்பவரின் ஓம்புமதி  
அளிதோ தானேயது பெறலருங் குரைத்தே.  
புறானாறு.

### குறிப்பு

இப் புறானாற்றுச் செய்யுள், கடுஞ் சினமுடைய காவலாளர்களின் கூட்டுறவுதான் வெற்றிக்கும் ஆட்சிக்கும் வேண்டப்படுவதென எண்ணிவந்த காலத்தை நினைவு படுத்திக்கொண்டு, அத்தகைய முறையெல்லாம் தீமை பயப்பனவே என்பதைத் தெரிவிப்பதோடு, குழந்தைக்குப் பாலுட்டும் தாயின் அன்போடு உலகாள்பவர் மக்களைப் போற்றவேண்டும் என்பதை வற்புறுத்துகின்றது.

பாடியவர் நானிவெருஉத்த்தலையார். இப்பாட்டு 2000 ஆண்டுக்கட்கு முற்பட்டது.

## LOVE AND GRACE

**B**EFRRIEND thou not with worthless men  
Who sink themselves in burning hell  
Devoid of love and grace;  
Thy rule should take the form of tender care  
With which the mother nurses suckling;  
Though hard for mortals all,  
Strive to get and rule the world.

*Purananuru.*

### NOTE

The poet, remembering the age of rulers who associated themselves with ruthless men in the belief that such qualities are necessary for maintaining their rule, advises the king to dissociate himself from them and base his administration on love and grace.

This passage is also from *Purananuru*, a Sangam anthology, 2000 years ago.

## நீரிலை பெருக்குக

தகுதி கேளினி மிகுதி யாள  
 நீரின் றமையா யாக்கைக் கெல்லாம்  
 உண்டி கொடுத்தோர் உயிர்கொடுத் தோரே  
 உண்டி முதற்றே உணவின் பிண்டம்  
 உணவெனப் படுவது நிலத்தொடு நீரே  
 நீரும் நிலனும் புணரியோ ரீண்டு  
 உடம்பும் உயிரும் படைத்திச் சேந்தே  
 வித்திவா நேக்கும் புன்புலங் கண்ணகன்  
 வைப்பிற் ரூயினும் தண்ணி யாரும்  
 இறைவன் தாட்குத வாதே அதனால்  
 அடுபோர்ச் செழிய இகழாது வல்லே  
 நிலன்நெளி மருங்கின் நீர் நீரிலை பெருகத்  
 தட்டோர் அம்ம இவண்தட் டோரே  
 தள்ளா தோரிவண் தள்ளா தோரே.

புறா ஊறு.

## குறிப்பு

மேலே குறித்த செய்யுள் புறா ஊறு என்னும் சங்க காலத் தொகை நூலில் உள்ளதாகும். உணவுப் பெருக்கத் தின் இன்றியமையாமையையும், அப்பெருக்கத்துக்கு நீரின் இன்றியமையாமையையும், அங்கீர நிலத்தில் சேர்ப்ப தற்கு இயற்கை மழை ஒன்றையே துணியெனக் கருதி நின்று விடுவது நாடாள்பவர்க்குச் சிறுமையை விளைவிக் கும் என்பதையும், அனை, குளம் முதலிய பல வழிகளிலும் நீர்க்கிலையைப் பெருக்கவேண்டு மென்பதையும் இச்செய்யுள் வழியாகப் பாண்டியன் நெடுஞ்செழியன் என்னும் அரசனுக்குக் குடபுலவியனுர் இரண்டாயிரம் ஆண்டுகட்கு முன்பே தெரிவித்திருக்கிறார். இது இன்றும் உண்மையே.

## INCREASE THE RESERVOIRS

THOU Mighty Ruler, listen to my song,  
Who gives to frames of men the food  
They need, these give them life ;  
For food sustains the mortal frame,  
But food is earth with water blent :  
So those who join the water to the earth  
Build up the body, and supply its life,  
Men in less happy lands sow seed, and watch to skies  
for rain,  
But this can ne'er supply the wants of kingdom and  
of king.  
Therefore, O ! Cezhiyan, great in war, despise this not ;  
Increase the reservoirs for water made  
Who bind the water, and supply to fields  
Their measured flow, these bind  
The earth to them. The fame of others passes swift  
away.

*Purananuru*—Trans. G. U. Pope.

### NOTE

This passage from *Purananuru*, an anthology compiled two thousand years ago, advises the king Pandiya to increase the water supply for food production. The poet remarks with derision the unenterprising attitude of taking things as they come and emphasises the adoption of the noble spirit of getting things as we want.

What was said of irrigation two thousand years ago is true even to day.

## உழவன் சிறப்பு

பொருப்படை தருஙாங் கொற்றமும் உழுப்படை  
ஊன்றுசால் மருங்கின் என்றன் பயனே !  
மாரி பொய்ப்பினும் வாரி குன்றி னும்  
இயற்கை யல்லன செயற்கையிற் ரேன்றினும்  
காவலர்ப் பழிக்கும்இக் கண்ணகன் ஞாலம்  
அதுநன் கறிந்தனை யாயின் நீயும்  
பகடுபுறந் தருநர் பாரம் ஒம்பிக்  
குடுபுறந் தருகுவை யாயின் நின்  
அடிபுறந் தருகுவர் அடங்கா தோரே.

புறநானாறு.

## குறிப்பு

இப் புறநானாற்றுச் செய்யுள், உழவின் சிறப்பை  
வற்புறுத்துவதோடு உழவரை உலகாள்வார் தாங்க வேண்  
டிய கடமையையும் எடுத்துக் காட்டுகிறது. இத்தேடு  
அமையாது, அவரவர்கள் நாட்டு இயற்கைக்கு மாறுக மக்  
கள் உள்ளமும், செயலும் திரும்புவதற்கு ஏதுவாக உள்ள  
பொறுப்பில்லாத மக்களின் சொற்களை நாட்டில் பரவ  
விடுவது நாடாள்வார்க்குப் பழியை விளைக்கும் என்பதை  
யும் குறிப்பிடுகின்றது. இச் செய்யுளை வெள்ளைக்குடி  
நாகனூர் பாட, சோழன் கிள்ளிவளவன் நிலவரியைத்  
தள்ளிக் கொடுத்தான். இப்பாட்டு 2000 ஆண்டுகட்கு  
முந்பாட்டது.

## THE PLOUGH

**T**HE victory of your forces in battle  
Is born of the share that tills the soil;  
If rain doth fail and yield diminish,  
And people turn against their nature  
And imbibe cults made by some,  
The wider world will blame the king;  
You know this well; so refuse the words  
Of those with views of foreign shade  
Untested in the land you rule.  
Bear the people who bear the plough  
Even thy foes will bear thy feet.

*Purananuru.*  
Two thousand years ago.

### NOTE

This poem from *Purananuru*, besides emphasising the necessity of state protection for agriculturists, goes further with a political insight to suggest avoidance of views not tested by indigenous experiences. Foreign cults, however formidable and fascinating, may prove disastrous if heeded to without proper appraisal.

The poet got remission of arrears of land tax from the Chola King.

## திருக்குறள்

திருவள்ளுவர் திருவாய்மலர்ந்தருளிய திருக்குறன் என்னும் அரிய நூல் ஆயிரத்து முந்நாற்று முப்பது போன்மொழிகளைக் கொண்ட வீலை மதிக்க ஒண்ணாத அறிவு நிதியாகும். மக்களின் உயர்ந்த தூய இலக்கணம் அது எனக் கூறலாம். வள்ளுவனுர், கணபுசியார், சாக்கரதீசு, எபிரேய முனிவர்கள் முதலீய உலகப் பேரறிஞரோடு வைத்து. எண்ணத்தகுஞ் பெரியார் ஆவர். தமிழ் மக்களுடைய உள்ளத்திலேயே வேறூன்றி நிற்கும் சில நால்களுள் இது முதன்மை பெற்ற தாகும்.

இங்கிலாந்து, பிரான்சு, சருமனி, இத்தலி முதலீய பேஸ் நாடுகளில், இந்நால் தக்க இடம் பெற்றுள்ளது. இந்தியாவில், பரவியுள்ள எல்லாச் சமயத்தினரும் வள்ளுவனுரைத் தங்கள் தங்கள் சமயத்தவர் என்று சொல்லிக்கொள்ளப் பெருமை அடைகிறார்கள். கிறித்தவப் பாதிரிமார்கள், இந்நாலே ஆண்ட வன் மகிளமேல் அருளிய திருமொழிகளின் எதிரொலி எனச் சொல்லிக் கொள்ளும் அளவு முன்வந்துள்ளார்கள். ஒரு நூற்றுண்டுக்கு முன், அஃதாவது ஆயிரத்தெண்ணாற்று நாற்பதில், திரையோ என்னும் பாதிரியார் கீழ்க் கண்டவாறு குறிப்பிட இள்ளார்.

“இந் நாட்டின் இலக்கியத்தின் பகுதிகளில் ஒன்றுகவும், உண்மையான உயர்வுடைய நூலாகவும், குறன் நம்முடைய கருத்தை இழுப்பதற்கு வலிய உரிமை உடையதாக இருக்கின்றது. இதன் ஆசிரியர் ஒவ்வொரு மரபுக்கும் தனியாக உள்ள நீதிகளைத் தள்ளிவிட்டு, எல்லார்க்கும் பொதுவான நீதிகளைக் கூறுமிடத்து மனுநால் முதலீய சாத்திரங்களில் கூறும் சுவையற்ற சடங்கு விபரங்களையெல்லாம் ஒதுக்கி விட்டார். இவ்வாறு பொதுவாக ஒரு பெருமித நடையை நிலைத்து வைத்துள்ளார்.”

வள்ளுவனுர், பழைய நாட்களில் வாணிபம் சிறந்த பட்டினமும், தமிழ்நாட்டுத் துறைமுகமுமாக விளங்கியதும், இப்பொழுது சென்னை மாநகரின் ஒரு பகுதியாக உள்ளதுமான மயிலாப்பூரில் இரண்டாயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன் தோன்றி யவராவார்.

## SAYINGS OF ST. VALLUVAR

These sayings, given in the following pages, are taken from the One thousand three hundred and thirty sayings from Thirukkural, a masterpiece of Tamil Literature, and one of the highest and purest expressions of human thought. The author of this work is one of the geniuses of the world and he is to be ranked with the ancient Hebrew prophets, Confucius, Socrates and other early leaders of human thought and morals. This work is one of the select number of great works which have entered into the very soul of a whole people and which can never die.

It has found a home in England, France, Germany and Italy. Every sectarian in India claims kindred with the author. The Christian missionary has gone so far as to call this grand system of morals, an Echo of the Sermon on the Mount. The Rev. Drew wrote in 1840 thus:—"The Kural has a strong claim upon our attention, as a part of the literature of the Country, and as a work of intrinsic excellence. The author, passing over what is peculiar to particular classes of society, and introducing such ideas only as are common to all, has avoided the uninteresting details of observances found in Manu and the other Shastras; and thus in general maintains a dignified style".

The author was born some 2000 years ago at Mylapore, a suburb of Madras, then a leading emporium of Tamil land and one of the centres of Tamil learning.

வள்ளுவர் வாய்மொழி க

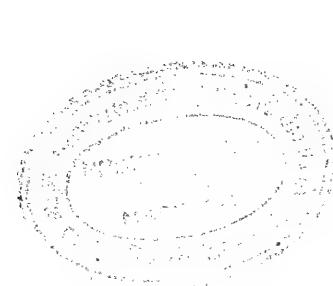
தள்ளா விளையுனுந் தக்காருந் தாழ்விலாச்  
செல்வருந் சேர்வது நாடு.

#### குறிப்பு

நாடு என்பதை நிலப்பரப்பின் அளவால் பகுத்துக் கூறுது, அங்கு வாழும் மக்களின் பண்பால் கூறி இருப்பது, மக்களின் உயர்வே நாட்டின் உயர்வு என்பதை வலியுறுத்தும்; அறிவாலும் உழைப்பாலும், நாட்டின் விளைவளைன் யும் பொருள் வளைன்யும் உயர்த்துவாரும், மாசறு காட்சியும் தூய நெறியும் உடைய பெரியோரும், எவ்வளவுக்கெவ்வளவு உயர்ந்துள்ளார்களோ, அவ்வளவுக் கவ்வளவு நாடு உயரும்.

திருச்சிற்றம்பலம்

# REGISTRATION



31147

BY

His Holiness

Sri La Sri. AMBALAVANA DESIGA SWAMIGAL

MAHASANNIDHANAM OF THIRUVAVADUTHURAI ADHEENAM.

THIRUVAVADUTHURAI, TANJORE DISTRICT,

SOUTH INDIA.

வள்ளுவர் வாய்மொழி உ

உறுப்பிய மோவாப் பின்னியுஞ் செறுபகையுஞ்  
சேரா தியல்வது நாடு.

#### குறிப்பு

நாட்டின் இலக்கணம் கூறும் வகையால் நாட்டை  
ஆள்வாரது கடமைகளைக் கூறுகின்றார். விளைவைப்  
பெருக்கிப் பசிப்பினி தலைகாட்ட வொட்டாமல் தடுப்ப  
தும் தக்க முறைகளால் நாட்டில் நோய் பரவாது தடுத்  
தலும், வேற்று நாடுகளோடு வைத்துக்கொள்ளும் உற  
வினால் பகைவர் படையெடுக்கவொட்டாது தடுத்தலும்  
முதற் கடமைகளாகும்.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 2

THAT is a 'Land' whose peaceful annals know,  
Nor famine fierce, nor wasting plague nor ravage of  
the foe.

### NOTE

By way of defining the ideal country, the above couplet stresses on the prime duty of the rulers to keep the country free from famine and pestilence by increased production and preventive measures. The foreign policy should be such as not to make any one attack the country.

வள்ளுவர் வாய்மொழி ந.

பல்குழுவும் பாழ்செய்யு முட்பகையும் வேந்தலைக்கும்  
கொல்குறும்பு மில்லது நாடு.

### குறிப்பு

இரு நாட்டின் அமைதியைக் குலைப்பன, பல வகை  
யான கொள்கைகளை யுடைய அளவுக்கு மேற்பட்ட எண்  
ணிக்கையுள்ள சிறு கூட்டங்களும், ஆட்சியாளருடனிருந்து  
இற்றுமையாக இருப்பார்போல் தன்னைக்காட்டிக்  
கேடு விளைக்கும் சிலரும், அமைதியைக் குலைத்து அதனுறப்யன்  
அடைய எண்ணிக் கொடுங் தொழில்களைச் செய்யும்  
கூட்டத்தாரும் என மூன்று பகுதியுள் அடங்குவனவாம்.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 3

From factions free, and desolating civil strife, and  
band  
Of lurking murderers that king afflict, that is the 'Land'.

### NOTE

Great number of combines with differing creeds, internal dissensions and law breaking organisations with the only motive of creating disturbances associated with terror are the chief enemies of peace within the land.

வங்குவர் வாய்மொழி ச

காதன்மை கந்தா அறிவுறியார்த் தேறுதல்  
பேதைமை யெல்லாந் தரும்.

#### குறிப்பு

அரசியல் அலுவல்களை, தம் கடமையைச் செய்யும் அறிவும் ஆற்றலும் உள்ளவர்களுக்கே கொடுத்தல் வேண்டும். அவ்வாறன்றி வேறு அன்பு காரணமாகப் பிறர்க்குக் கொடுப்பின் அறியாமை காரணமாகப் பெருங்கேடு விளையும்.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 4

**B**Y fond affection led, who trusts in men of unwise soul,  
Yields all his being up to folly's blind control.

### NOTE

Services of the state should go only to men who have got the knowledge and capacity to discharge their duties. If preference goes by love and affection, the result will be disaster born of ignorance.

வள்ளுவர் வாய்மொழி டி

இகழ்ச்சியிற் கெட்டாரை யுள்ளுக தாந்தம்  
மகிழ்ச்சியின் மைந்துஹம் போழ்து.

#### குறிப்பு

இருவன், தான் உயர்ந்த நிலையில் இருந்து தன் பெரு  
மையைப் பாராட்டிக் கொள்ளும்பொழுது, முன்னாளில்  
அவ்வாறு பெருமை பாராட்டியதால் சோர்வடைந்தவர்  
களின் கேட்டை நினைந்து அத்தகைய சோர்வுக்கு ஆளா  
காமல் இருத்தல் வேண்டும்.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS 5

**T**HINK of the men whom scornful mind hath  
brought to nought,  
When exultation overwhelms thy wildered thought.

## NOTE

When people in position get elated on account of some success in some fields of their activities, they are apt to become lethargic. The only antidote is to recollect the lives of those that fell from their exalted position.

வள்ளுவர் வாய்மொழி கூ

எல்லார்க்கு மெல்லா நிகழ்ப்பவை சியஞ்ஞான்றும்  
வல்லறிதல் வேந்தன் தொழில்.

### குறிப்பு

யார் யார் எவ்வெப்பொழுது என்னென்ன செய்கின் ரூர்கள் என்று அவ்வெப்பொழுதே ஒற்றர்களால் தெரிந்து கொள்ளவேண்டியது நாடாள்பவன் கடமையாகும்; அதுவே கேர்மையும் அமைதியும் நிலைபெற வழியுமாகும்.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 6

**G**ACH day, of every subject, every deed,  
'Tis duty of the king to learn with speed.

### NOTE

The spy system and the intelligent police system should be such as to keep the administrators informed of all that happens in different places which are likely to impede the maintenance of law and order.

வள்ளுவர் வாய்மோழி ஏ

சான்றவர் சான்றுண்மை குன்றின் இருநிலந்தான்  
தாங்காது மன்னே போறை.

### குறிப்பு

கேர்மைக்கும், புலமைக்கும் உறைவிடமாயிருப்ப  
வர்கள்தாம் குடிகளுக்குத் தலைவராகும் தகுதியுடைய  
வர்கள். அவர்களே இவத்தின்மையைப் புரப்பவர்கள்.  
அவர்கள் அத்தகைய நல்தகைமைகள் அற்றவர்களானால்  
என்னும்? உலகந் துகள்பட்டுப் போகுமன்றே!

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 7

**T**HE mighty earth its burthen to sustain must cease,  
If perfect virtue of the perfect men decrease.

### NOTE

Leaders of men are the embodiments of culture and virtue. It is they who maintain the solidarity of the society. What will happen if they prove lacking in their noble qualities? The very earth will go to pieces.

வள்ளுவர் வாய்மொழி அ  
சால்பிற்குக் கட்டளை யாதெனில் தோல்வி  
துலையல்லார் கண் ஞூங் கொள்ள.

### குறிப்பு

ஆட்சி முறையில் நாட்டின் நலங் கருதி என்னை வேண்டிய பல பொருள்களிலும் அவ்வாறு எண்ணில் முடிக்கும் பொறுப்புடையார் காய்தல் உவத்தலில்லாது உண்மையான நன்மையைக் காண வேண்டும் என்னும் கருத்துடையராதல் வேண்டும். இத்தகைய மன நிலையே அரசியல் துறையில் செவ்விய நிலை எனப் பெயர் பெறும். ஒருவர் செவ்விய நிலையுடையரா அல்லரா என்பது, தமிழ்நிலைந்தாரிடத்திருந்து வரும் உண்மை நன்மையை மேற் கொண்டு தம் கொள்கையைத் தோல்வியுற்றதாக மன முவங்கு கொள்ளும் செயலாலேயேதான் காணப்பெறும். வெறும் வாய்ச்சொல் பயன் இல்லாம்.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 8

**W**HAT is perfection's test ? The equal mind,  
To bear repulse from even meaner men resigned.

### NOTE

Keeping an open mind, in searching solutions for several problems of the state, is the chief mental quality of the men in responsible positions. This is what is called perfection in a politician. The real test will be found only when they accept their defeat even in the hands of men of lesser position.

வள்ளுவர் வாய்மொழி கூடுதல் பாடங்களை விட்டு வாய்மொழி பெயரினுந் தாம்பெயரார் சான்றுண்மைக் (கு) ஆழி யெனப்படு வர்க்.

ଓ. পি. পি.

வானமும், நிலங்கும் தம் நிலையிலிருந்து மாறுதலுங் கூடும். ஆய்ந்து கடைப்பிடித்து உயர்ந்த கொள்கையுடையார் தம் நிலையிலிருந்து ஓராண்டுவளவும் சாயார்.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 9

¶ ALL them of perfect virtue's sea the shore,  
Who, though the fates should fail, fail not for ever more.

### NOTE

The sky may fall, the earth may break, but the men of perfect virtue will not swerve an inch from the stand they took on mature considerations of fundamental moral principles.

வங்குவர் வாய்மொழி லி

பலகுடை நீழுவுந் தங்குடைக்கீழ்க் காண்பார்  
அலகுடை நீழ வைர்.

ஞாப்பு

ஷிலத்தை உழுது பெரும்பயன் கொள்வாரது துணை  
கொண்டு நாட்டை ஆளின், பல நாடுகளுக்கும் உதவும்  
முகத்தானே தங்கள் ஆட்சியின் பயணிக் கொடுப்பார்.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 10

¶,ER many a land they 'll see their monarch reign,  
Whose fields are shaded by the waving grain.

### NOTE

The nation that shelters the men working on the fields producing bumper crops will give shelter to many nations. The importance of agriculture is stressed.



வள்ளுவர் வாய்ப்பாழி கூ

இன்மையினின்னு துடைமை முறைசெய்யார்  
மன்னவன் கோற்கீழ்ப் படின்.

#### குறிப்பு

உடைமை, வறுமை என்னும் சொற்கள் ஒன்றுக்கு ஒன்று தொடர்புடையனவேயாம். அறம் முறை தவறி நாட்டில் நிலவுமானால், பொருள் நிலை பெரிதும் மாற்றுபடும். ஆதலால், செல்வ நிலையிலும் வறிய நிலையே இன்பங் தருவ தென்பதை விளக்கியவாரும். மக்களது செல்வ நிலையே ஒரு நாட்டை வலுவுள்ளதாகவும், பயனுள்ளதாகவும் செய்வ தென்பதும், வறிய நிலை அங்காட்டை இரங்கத் தக்கதாகவும் இழிக்கத் தக்கதாகவும் செய்யும் என்பதும் உலகறிந்த உண்மை.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 11

**T**O poverty it adds a sharper sting,  
To live beneath the sway of unjust king.

### NOTE

Poverty and prosperity are relative terms. Prosperity becomes more painful than poverty in a land where unjust economic laws prevail. Needless to say the prosperity of men makes a nation powerful and useful, while the poverty of men makes a nation an object of pity and derision.

வள்ளுவர் வய்மொழி கடி

வேலொடு நின்றுன் இடுவென் றதுபோலும்  
கோலொடு நின்றுன் இரவு.

### குறிப்பு

ஆஞ்சோரின் ஆளை கொண்டு மக்களிடத்துப்  
பொருள் வேண்டு மென்று எவ்வளவு நயந்து கேட்டினும்  
கொடுத்தே தீர்வேண்டும். இல்லையேல் துன்பத்துக்கு  
ஆளாவார்கள். கூரிய வேல் கொண்டு ஒரு கள்வன் வழிச்  
செல்வோனைப் பார்த்துக் 'கைப் பொருளை வைத்துப் போ'  
என்று கூறும்பொழுது மறுத்தால் என்ன ஆகும் என்பதை  
உணர்தல்வேண்டும்.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 12

**G**ive ' Give ' the robber cries with lance uplift,  
So kings with sceptred hand implore a gift.

### NOTE

When men in power approach the public for any kind of donation in whatever humble form, they resemble the men with spear who go on begging gifts. Needless to say it is the fear of the spear that makes people to part with their money and not any willingness on the part of those who give.

வள்ளுவர் வாய்மொழி கூட

இதனை யிதன விவன்முடிக்கு மென்றுய்ந்து  
அதனை யவன்கண் விடல்.

### குறிப்பு

இருவனுக்கு ஓர் அலுவல் இடுவதற்குமுன் அவன் அவ்வளவிலை முடிக்கும் ஆற்றல் உள்ளவரு என்று நன்றாகத் தெரிந்த பின்னரே கொடுக்கவேண்டும். கெரடுத்த பின்னர் அவனிடத்து முழுப்பொறுப்பும் விடுதல்வேண்டும். யாரும் இடையில் தலையிடுதல் கூடாது.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 13

'**T**HIS man, this work shall thus work out.' let  
thoughtful king command;  
Then leave the matter, wholly in his servant's hand.

### NOTE

The magnitude of the work and the capacity of the man to whom that work is entrusted should be well thought out before entrusting the work. Once entrusted no one should interfere however great he may be.

வள்ளுவர் வாய்மொழி கூ

அன்பறிவு தேற்றம் அவாவின்மை யிந்நான்கும்  
நன்குடையான் கட்டே தெளிவு.

#### குறிப்பு

அரசியல் பொறுப்புள்ள அலுவல்களில், ஆட்சியில்  
பற்றும், அன்பும், அறிவும், தெளிவும், பேராசை யடையாப்  
பெருங்குணமும் வாய்ந்தவர்களையே அமர்த்தல் வேண்டும்.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS 14

**A** loyal love with wisdom, clearness, mind from  
avarice free;  
Who hath these four good gifts should ever trusted be.

**NOTE**

In selecting the responsible officers of the state the choice should fall on those who have the sense of loyalty, knowledge of the subject, clearness of vision and freedom from avarice to their credit.

வள்ளுவர் வாய்மொழி கடு

நன்றாற்ற லுள்ளந் தவறுண் டவரவர்  
பண்பறிந் தாற்றுக் கடை.

### குறிப்பு

பிற நாட்டிடத்துத் தொது செல்வோர் அங்காட்டு மக்களைப் பற்றியும், அங்கு நடக்கும் ஆட்சி முறையைப் பற்றியும், மக்களின் பழக்க ஒழுக்கங்களைப் பற்றியும், பொதுவாக அங்காட்டவர் மனப் பான்மையைப்பற்றியும் நன்றாக உணர்ந்தவர்களாக இருக்கல் வேண்டும். இல்லை யேல் தொது செல்பவர்கள் செய்கின்ற எவ்வகைப்பட்ட நன்மையும் பயன்படாத தாகும்.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 15

THOUGH well the work be done, yet one mistake is  
made,  
The habitudes of various men when no regard is paid.

### NOTE

The ambassadors should have a clear and complete knowledge of the people and administration to which they are sent; besides, they should have entered into the spirit that regulates the ways and forms of thinking and living of those people. Without this, it is possible to have their mission failed notwithstanding the good and noble work done by an ambassador.

வள்ளுவர் வரயுமோடி கீர்,  
 இடிப்பாரை யில்லாத வேமரா மன்னன்  
 கெடுப்பா ரிலானுங் கெடும்,

### திறிப்பு

இவ்வுலகம் கருத்து வேற்றுமை விறைந்துள்ளது. இன்றியமையாத பல பொருள்களைப் பற்றியும் கருத்துக்கள் வேறுபட்டுள்ளன. தம்மோடு மாறுபட்ட கருத்தைத் தக்கவாறு ஆசாயாமல் தலையெடுக்க ஒட்டாது ஆழ்த்தும் எந்த ஆட்சியும் நலியக் கூடியதே யாம். இத் தகைய ஆட்சியை நலியச் செய்வதற்கு வேறு பகை வர்கள் வேண்டாவாம். மாற்றுக் கருத்தே ஆட்சியின் மாட்சி யாம்.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 16

**T**HE king with none to censure him, bereft of  
safeguards all,  
Though none his ruin work, shall surely ruined fall.

### NOTE

World is full of difference in opinions on vital subjects. If any administration, by the strength of its power, crushes any opposing views without due consideration, it is doomed to fall even without any enemies working against it. Opposition is the strength of a Government.

வள்ளுவர் வாய்மொழி கள்

இடிக்குந் துணையாரை யாள்வாரை யாரே  
கெடுக்குந் தகைமை யவர்.

#### ஏற்படி

ஆட்சியில் தவறு கண்ட இடத்து இடித்துக் கூறித் திருத்தும் பெரியார் துணைகொண்டு ஆட்சி நடத்தப் பெறின், அவ் வாட்சியை அழிப்பார் யாரும் இல்லை. எதிர்த்து உண்மை கூறுவாரைப் போற்றும் முறை வலி யுறுத்தப்பெறுகிறது இச் செய்யுளகத்து.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS 17

WHAT power can work his fall, who faithful  
ministers  
Employs, that thunder out reproaches when he errs.

NOTE

The benefits of opposition in a Government are rightly emphasised. Our saint says that nothing in the world can change an administration which supports the thundering voice of the opposition.

வள்ளுவர் வாய்மொழி கா

நட்டார்க்கு நல்ல செயலின் விரைந்ததே  
ஒட்டாரை பொட்டிக் கொள்ள.

### குத்திப்பு

உலகில் அமைதி கிலவுவதற்கு ஓவ்வொரு நாடும்  
செய்யத் தக்கவை என்ன என்பதை இக் குறள் விளக்கு  
கிறது. நேய நாடுகட்கு உதவி புரிவது வேண்டியதே  
எனினும், வீரந்து செய்ய வேண்டியது, பகை நாடுகளில்  
டத்து வேற்றுமைக்குக் காரணங்களை நீக்கி, அவைகளை  
நேய நாடுகளாக ஆக்கிக் கொள்ள வேண்டுவதே யாரும்.  
இது உலக அமைதிக்குச் சிறந்த தொரு வழியாம் என்பது  
தெளிக.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS 18

THAN kindly acts to friends more urgent thing to do  
Is making foes to cling as friends attached to you.

NOTE

The contribution of each country towards the maintenance of universal peace is indicated in the above couplet. Allied countries are always helpful to each other and will not hesitate any kindly act; this will help to promote international welfare of a group of nations; but pacifying the differences and getting friendly with enemies is sure to contribute to the universal peace. So, such opportunities should be embraced without loss of time.

வள்ளுவு வாய்மொழி க்கு

அரம்போலுங் கூர்மைய ரேது மரம்போல்வர்  
மக்கட்பண் பில்லா தவர்.

#### குறிப்பு

ஆட்சியாளர்க்கு நேர்மையான அறிவு இன்றியமையாது வேண்டப்படுவ தொன்றே யாயினும், மக்களிடத்து அன்பு காட்டும் மனப் பான்மை இல்லையேல், ஆட்சியாளர் மக்களாகக் கருதப்பெறுமல்ல உயிரில்லாத மரமாகக் கருதப் படுவார்கள்.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 19

**T**HOUGH sharp their wit as file, as blocks they must remain  
Whose souls are void of courtesy humane.

### NOTE

Sharp intelligence is no doubt a requisite quality in an official of the state. But it is of no use when human touches are wanting.

வள்ளுவர் வாய்மொழி உடி

அடுக்கிய கோடி பெறினுங் குடிப்பிறந்தார்  
குன்றுவ செய்த விலர்.

### குறிப்பு

உயர்ந்த குடிப் பிறந்தவர்க்கே அரசியலில் பொறுப்புள்ள அலுவல்கள் கொடுத்தல் வேண்டும். ஏனெனில், எத்துணைக் கையூட்டுப் பொருளும்; அவர்களை நேர் வழியினின்றும் நீங்கித் திமை செய்ய வன்றை உடையராகச் செய்யாது.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 20

**III** MILLIONS on millions piled would never win  
The men of noble race to soul-degrading sin

### NOTE

Men of noble birth are specially required for services where temptation exists. So the quality of the noble birth is defined as one which millions and billions cannot shake from the path of rectitude.

வள்ளுவர் வாய்மொழி உக  
எட்பக வன்ன சிறுமைத்தே யாயினும்  
உட்பகை யுள்ளதாங் கேடு.

### குறிப்பு

நாட்டுக்குள் உட்பகை ஒரு சிறிதனவேனும் வளர்வ  
தற்கு இட மளித்தல் கூடாது. இடம் கொடுப்பின், அவ்  
வுட்பகை பெரும் பகையாய் வளர்ந்து பெருங் கேட்டை  
விளைவிக்கும்.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 21

**T**HOUGH slight as shred of sesame seed it be  
Destruction lurks in hidden enmity.

### NOTE

Internal dissensions should not be allowed to remain even in a minutest measure. Such dissensions are sure to develop themselves to the dangerous position of an internal war.

வள்ளுவர் வாய்மொழி ७७

உயிர்ப்ப உளரல்லர் மன்ற செயிர்ப்பவர்  
செம்மல் சிதைக்கலா தார்.

#### குறிப்பு

மாறுபாடுடைய நாடு தன் ஏண்ணங்களில் பெருமிதம் கொள்ளுமாறு விட்டு நிற்கும் எந்த நாடும் உரிமையுடன் வாழ இயலாது. பகைவர்கள் பெருமித்தைத் தொலைக்க வேண்டுவது நாட்டின் கடமையாம். படையெடுப்பவரைத் தொழில்திருப்பது பயனில் செயலாய்முடியும்.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 22

**B**UT breathe upon them, and they surely die,  
Who fail to tame the pride of angry enemy.

### NOTE

If an encroaching enemy is allowed to be proud of his plans, no country can have any independent existence. So the pride of an enemy country should be shattered before invasion.

வள்ளுவர் வாய்மொழி 2.6

இனைதாக முள்மரங் கொல்க களையுதர்  
கைகொல்லுங் காழ்த்த விடத்து.

### குறிப்பு

அயல் நாடுகளில், தன் நாட்டோடு பகை கொள்ளக் கூடிய எண்ணங்கள் எவ்வளவும் வெளிப்படாது சிறிய அளவில் தோன்றினாலும், அதனைத் தெரிந்து, தொடக்கத்தே சீர்பெறச் செய்வது ஒவ்வொரு நாட்டிற்கும் கடமையாம். பகைமைக் கருத்துக்களை வளரவிடின், பின்னர் அனுகுவதும் இயலாது. நெருங்குவோரைப் புண்படுத்தவங் கூடும். இவ்வண்மை, உருவகத்தால் இக் குறளில் காட்டப் பெற்றது.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS 23

**D**ESTROY the thorn, while tender plant can work  
thee no offence;  
Matured by time, 't will pierce the hand that plucks it  
thence.

## NOTE

It is the duty of the administrators of a country to discern any inimical idea that may appear in however insignificant form in adjoining countries. Then, it will be easier to set aright things. If such ideas are allowed to develop, it will be hard of approach and may bruise him who approaches. This truth is metaphorically expressed in the above couplet.

வள்ளுவர் வாய்மொழி 25

அறிவின்மை யின்மையு ஸின்மை பிறிதின்மை  
இன்மையா வையா துலகு.

### குறிப்பு

நாகரிகம் மிக்க உலகில் மக்களுக்கு வேண்டுவன பல. அவற்றை அடையும் வழியும் பலவாக அமைக்குள்ளன. வேண்டப்படுவனவற்றுள் பல உண்மையாகவே வேண்டப்படுவன அல்ல. பல வேற்றுப் பொருள்களால் தனித் துக்கொள்ளக் கூடியன. ஆனால், வேண்டப்பெறுவனவற்றுள் முதன்மை இடத்தைப்பெறும் அறிவினும் சிறந்தது வேறில்லை. அது குறையுமாயின், மக்களும் நாடும் அடையும் அல்லவ்கள் பல. எனவே, அறிவைத் தோன்றச்செய்து பெருக்கிப் பரப்ப வேண்டுவது ஆட்சியின் கடமையாம். அறிவுடையாரே அறிவைப் பரப்பவல்லார். அறிவே நாட்டின் வலிமை.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 24

Want of knowledge, 'mid all wants the sorest  
want we deem;  
Want of other things the world will not as want esteem.

### NOTE

The wants of a man in a civilised society are many. The ways for satisfying the wants are also many. Several wants can be replaced and several wants are imaginary. No want in a man will be as disastrous to self and society as the want of knowledge. So, it is the duty of the Government to spread knowledge, to create, develop and spread knowledge with the help of men of real knowledge.

வள்ளுவர் வாய்மொழி உடு

நிலைமக்கள் சால வுடைத்தெனினுந் தானை  
தலைமக்க ஸில்வழி யில்.

### குறிப்பு

இரு படையில் போர் செய்யு மக்கள் பலர் கூடி இருப்  
பினும், அப்படை நிலைப்பதா குலைவதா என்பது படைத்  
தலைவனின் தலைமைத் தகுதியையே பொறுத்துள்ளது.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 25

**T**HOUGH men abound, all ready for the war,  
No army is where no fit leaders are.

### NOTE

To be or not to be of an army depends on the leadership of the commander.

வள்ளுவர் வாய்மொழி உக்கு  
வேலன்று வென்றி தருவது மன்னவன்  
கோலதூங் கோடா தெனின்.

### குறிப்பு

நிலைத்த அமைதியைத் தரக் கூடிய வெற்றி படைச்  
சிறப்பால் வருவதொன் றன்று. திட்டமான சட்டங்களும்,  
அவற்றை ஓரமற்றுச் செலுத்தும் ஆட்சித் திறனுமே  
வெற்றி யென்றும் உயர்வுக்கு உரிய வெற்றியைத்  
தருவன வாகும்.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 26

**N**OT lance gives kings the victory,  
But sceptre swayed with equity,

### NOTE

The victory assuring permanent peace is not gained by the superior strength of the armed forces. It is the system of perfect laws and impartial methods of administering them, that gives the victory worth its name.

வள்ளுவர் வாய்மொழி உங்  
 பெருமை யுடையவ ராற்றுவா ராற்றின்  
 அருமை யுடைய செயல்.

### குறிப்பு

முன்னேற்றத்துக் கண்ணுள்ள எந்த நாடும் பல அரிய செயல்களை மேற்கொள்ள வேண்டியது இன்றி யமையா தாகின்றது, மேற்கொள்ளும் அரிய செயல்களை வெற்றியுடன் முடிப்பதற்கு உண்மையான பெரியோர் துணையும் இன்றியமையா தாகின்றது. எனவே, உண்மைப் பெரியோரைப் பெருமைப்படுத்துவது நாட்டின் கடமையாம். உண்மைப் பெருமை எது என்பதைத் தெரிக்குத் தொள்வது அவரவர் ஆற்றும் அருங் செயல்களைக் கொண்டே யாகும்.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 28

**T**HE man endowed with greatness true,  
Rare deeds in perfect wise will do.

### NOTE

In the programme of any progressive state, it becomes inevitable to perform very many impossible tasks. To undertake and complete such tasks, the services of really great men become necessary. So, it is the duty of the state to confer greatness on those who are really great. The test for real greatness is the capacity to undertake and complete almost impossible tasks.

வள்ளுவர் வாய்மொழி உகை

பிறப்பொக்கும் எல்லா வுயிர்க்கும் சிறப்பொவ்வா  
செய்தொழில் வேற்றுமை யான்.

### குறிப்பு

மக்கள் பிறப்பால் உயர்ந்தோர் தாழ்ந்தோர் அல்லர். அவரவர்கள் செயலால் தான் உயர்வும் தாழ்வும் ஏற்படுகின்றது. நாட்டிற் பிறந்த ஒவ்வொருவருக்கும் அவரவர்கள் திறமையோடு தங்கள் அலுவல்களைச் செய்யவாய்ப்புத் தருதல்வேண்டும். அங்ஙனம் வாய்ப்புக் கொடுத்த இடத்து அவரவர்கள் அலுவல்களில் மேம்பாடு காணலாம். பிறப்பு முதலியலை, மேம்பாடு அடைதற்கு ஒரு தடையாக இருத்தல் கூடாது.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 29

**A**LL men that live are one in circumstance of birth;  
Diversities of works give each his special worth.

### NOTE

All men are born equal. It is only the subsequent circumstances of life that makes them great or small. So it is an unwise policy for any state to give preferences according to the accidents of birth. Equal opportunity should be given to all men born in a state. The greatness of any man depends on his mental and moral qualities and he rises or falls according to the deeds he performs. The society should break all barriers of preferences and prerogatives.

வன்னுவர் வாய்மொழி நலி

பற்றுள்ள மெண்ணு மிவறன்கை ஏற்றுள்ளும்  
எண்ணப் படுவதொன் றன்று.

#### நுறிப்பு

தமக்குக் கிடைத்த பொருளையும், பதவியையும் விட  
வேண்டிய காலத்து விடாது பற்றிக்கொண்டு சிற்கும்  
தாழ்ந்த பண்டு, குற்றங்க வெல்லாவற்றுள்ளும் பெருங்  
குற்றமாகும். மற்றைய குற்றங்களால் உண்டாகும்  
கெடுதியை விட இதனாலுண்டாம் கெடுதி மிகப் பெரிது.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 30

**T**HE greed of soul that avarice men call.  
When faults are summed, is worst of all.

### NOTE

Of all faults and base qualities of the mind, the worst is the vulgar greed that tempts one to cling to a place of honour or emolument when the time comes for him to leave that. This is the worst sin in an administrator or in an officer of a state and the evil effect of this on society is worse than all other sins combined.

வள்ளுவர் வாய்மொழி நக

செவிகைப்பச் சொற்பொறுக்கும் பண்புடை

வேந்தன்

கவிகைக்கீழ்த் தங்கு மூலகு.

### குறிப்பு

ஆட்சி நடத்துங்கால் எதிர்ப்பை வரவேற்க வேண்டும் என்பதையும், எதிர்த்துக் கூறுவோர் எவ்வளவு கைக்குஞ் சொல்லால் கூறினும் அவற்றை ஆய்வு தக்க முறையில் ஏற்று ஆவன செய்யவேண்டும் என்பதையும் இக் குறன் வலியுறுத்துகின்றது. அன்றியும் இத்தகைய செயலே தமிழை ஆட்சியில் நெடுநாள் சிலைத்திருக்கச் செய்யும் என்ற இன்னுரையையும் பகாகின்றது.

## ST. VALLUVAR'S SAYINGS 31

**T**HE king of worth, who can words bitter to his  
ear endure,  
Beneath the shadow of his power the world abides  
secure.

### NOTE

The importance of opposition in any good form of Government is emphatically expressed by our saint. He requires the administrators of the state to be not only tolerant towards opposition but get profitted by paying attention to the opposing views even when they are expressed in the most unpleasing way, bittering their ears. Our saint gives temptation to those that are in power saying this quality will increase and extend their power continuously.

## மக்கள் மதிப்பு

அவமதிப்பும் ஆன்ற மதிப்பும் இரண்டும்  
மிகைமக்க ஓன்மதிக்கற் பால—நயமுணராக்  
கையறியா மாங்கள் இழிப்பும் எடுத்தேத்தும்  
வையார் வடித்தநா லார்.

நாலடியார்.

## குறிப்பு

ஆட்சியாளர், தாம் கடத்தும் அரசியலீக் கல்வி கேள்வி  
களில் உயர்ந்தோர் எவ்வாறு மதிப்பிடுகிறார்கள் என்பதை  
யுணர்ந்து, குற்றங்குறைகள் இருப்பின் தட்டமைத் திருத்திக்  
கொள்ளல் வேண்டும். கல்வி கேள்வி முதலீய இல்லாப்  
பிறர் தூற்றுதலையும் போற்றுதலையும் ஒரு பொருளாக  
எண்ண வேண்டுவதின்று. இது தான் நூலை ஆராய்ந்த  
பெரியோர் கருத்தாகும். நாலடியார், திருக்குறளோடு  
வைத்து எண்ணப்படும் உயரிய நீதி நூலாகும்.

## PUBLIC OPINION

**B**LAME or praise, when comes from great  
Men of learning and sane views,  
We should take and get reformed;  
Who will stoop to hear the voice  
That comes from low as praise and blame?  
Essence of learning teaches so!

*Naladiar.*

### NOTE

Any cultured society considers the public opinion as an all powerful factor in regulating the affairs of the state. Leaders of nation are guided by that. In the above poem, the saintly author advises us to distinguish between the opinions that are to be respected and those that are to be rejected. The value of the voice is judged from the emanating place. Naladiar is a didactic work of great value counted along with Tirukkural.

குரங்கின் கைக் கொள்ளி

உடைப்பெருஞ் செல்வத் துயர்ந்த பெருமை  
அடக்கமில் உள்ளத்த ஞகீ—நடக்கையின்  
ஒள்ளியன் அல்லான்மேல் வைத்தல் குரங்கின்கைக்  
கொள்ளி கொடுத்து விடல்

பழமொழி

#### ஞப்பு

பதினெண் கீழ்க்கணக்குகளில் ஒன்றுகிய பழ  
மொழி என்னும் நூலிலிருந்து மேற்குறித்த செய்யுள்  
எடுக்கப்பெற்றுள்ளது. இங்நூலை, மிகப் பழங்காலத்  
துப் பெருவழக்கிலிருந்த பழமொழிகளை அடிப்படையாக  
வைத்து முன்துறையரயனர் என்னும் பேரறிஞர் ஏறக்  
குறைய இரண்டாயிரம் ஆண்டுகட்குமுன் இயற்றி யிருக்கிறார். உலகிலுள்ள பல தகுதிகளை மக்கள் செல்வ நிலை  
யாலும் வேறு ஆதரவுகளாலும் அடைகின்றார்கள். இவ்  
வாறு அடைகின்றவர்கள் அடக்கமும், நற்பெயரில் நோக்கமும் இல்லாராயின், பரந்ததீங்கு விளையும் என்பதை மேற்  
செய்யுள் வலியுறுத்துகின்றது.

## MONKEY WITH A BURNING STICK

To raise a man because of wealth  
To places high and leading,  
When he hasn't got control  
Of his self and passions,  
And in conduct low and base,  
It is to give the burning stick  
In the hands of monkey.

*Pazhamozhi.*

### NOTE

This passage from *Pazhamozhi*, an ancient collection of Tamil proverbs by a chieftain named Munthurai Araiyar, emphasises the qualities that are necessary in a man, who is made to occupy important positions in the society. The danger of raising people without those qualities is well illustrated by the proverb, "Giving the burning stick in the hands of monkey".

என் நாட்டின் நீதி

கண்ணகி,  
கோயில் மன்னைனக் குறுகினள் சென்றுழி  
நீர்வார் கண்ணை எம்முன் வந்தோய்  
யாரை யோநீ மடக்கொடி யோய்னத்  
தேரா மன்னு செப்புவ துடையேன்  
என்னாறு சிறப்பின் இமையவர் வியப்பப்  
புள்ளுறு புன்கண் தீர்த்தோன் ; அன்றியும்  
வாயில் கடைமணி நடுநா நடுங்க  
ஆவின் கடைமணி உகுநீர் நெஞ்சுசுடத் தான்தன்  
அரும்பெறல் புதல்வனை ஆழியின் மடித்தோன்  
பெரும்பெயர்ப் புகார்னன் பதியே.

சிலப்பதிகாரம்.

### ரூறிப்பு

தமிழ் நாட்டின் நீதி முறையை இச் செய்யுட்பகுதி  
விளக்குகின்றது. கண்ணகி தன் குறையைத் தெரிவித்துக்  
கொள்ள மன்னன் அவையை அடையும் எனிய நிலையும்,  
அஞ்சாது தன் குறையைக் கூறும் வீரமும், தான்  
தோன்றிய நாட்டின் மன்னர்கள் நீதி வழங்கும் சிறப்பை  
எடுத்துக் கூறும் பெருமிதமும் ஆகிய இவைகள் கருதற்  
பாலன வாம். சிலப்பதிகாரம் தலைத்தமிழ் காப்பியமாகும்.  
சங்க காலத்தது.

## JUSTICE IN MY LAND

“**O**H ! who are ye, eyes in tears ?”  
Asked the king. And she replied :  
“Oh ! you king of confused mind,  
I with complaint here have come;  
I come from Pugar famed for justice  
Where the ruler gave himself  
Just to save a hostage bird ;  
Mind you, Oh king ! he gave his body  
To save a bird that found refuge.  
A weeping cow once rang the bell  
To get an audience of the king ;  
She lost her calf a tender one !  
Who killed the calf ? None but king's son  
Who drove the car on lurking calf ;  
Accident ! Accident ! No thought he had  
To run the car to kill the calf :  
Many and many were the laws  
The priests and elders gave the king  
To excuse the son, the only heir.  
Shook his head in disdain,  
Rose the king from exalted throne,  
Took his son and ran the car  
Over him, who should succeed  
The noble throne of Chola clan.  
Thus was justice met to all.  
This is the place from which I hail  
That is justice we have known.

*Silappathiharam.*

### NOTE

This passage is from *Silappathiharam*, an early epic of excellence. This is nearly 2000 years old.

How proud *Kannaki* feels of her land and the justice of the rulers !

வீரம்

கன்னின்றுன் எந்தை கணவன் களப்பட்டான்  
முன்னின்று மொய்யவிந்தார் என்னையர்-பின்னின்று  
கைபோய்க் கணையுதைப்பக் காவலன் மேலோடி  
எப்போற் கிடந்தானென் ஏறு.

வின்முன் கணைதொயும் வேட்டைச் சிறுசிறுர்  
முன்முன் முயலுகளு முன்றிற்றே—மன்முன்  
வரைமார்பின் வேல்முழக் வாளமுவந் தாங்கி  
உரைமாலை சுடினென் ஊர்.

உறையார் விசம்பின் உவாமதி போல  
நிறையா நிலவுத லன்றிக—குறையாத  
வங்கம்போழ் முந்தீர் வளம்பெறி னும் வேரூமோ  
சங்கம்போல் வான்மையார் சால்டு.

புறப்பொருள் வெண்பா மாலை

### குறிப்பு

மேற்குறிப்பிட்டுள்ள புறப் பொருள் வெண்பா மாலை  
யின் செய்யுட்களுள், முதலாவதில் ஒரு பெண்ணின் வீர  
வுணர்ச்சியும், இரண்டாவதில் இளமையிலேயே படைத்  
தொழிலில் மனப்பாங்குடையராய்ச் சிறுவர்கள் விளையா  
டும் விளையாட்டும், மூன்றாவதில் வெற்றிபெற்றவர்கள்  
தங்கள் உள்ளத்தை மாற விடாமல் ஒரு நிலையில் சிறுத்தும்  
பெருமிதமும் ஆகியவைகள் விளக்கப்பெற்றிருக்கின்றன.  
நாட்டில் வீரம் பெருகுவதற்கான நிலைகளும், வீரத்தால்  
பெற்ற வெற்றியால் நிலைமாறுது மாசற்றிருக்கவேண்டிய  
டையையும் அறிவிக்கப்பெற்றுள்ளன.

## MARTIAL SPIRIT

**M**Y father lives in stone, a hero's effigy ;  
    My husband fell in battle slain.  
My brothers died, resisting the foe to the last  
    When all the host had perished.  
My son, like a porcupine, perished by innumerable darts,  
    Fell fighting against the foeman's king.

Once in village courtyard children  
    fitted their arrows to their bows  
To shoot the hares that gathered there;  
    It's heroes now.  
Ward off the strokes of hostile king's,  
    from the mighty breasts  
Of their own leaders. Such is the city now.

They change not as in the sky  
    the changing moon  
Though they obtain wealth brought  
    in ships from over the ocean;  
Will their excellence change,  
    whose hearts are pure  
As the white conch shell found  
    on the ocean's shore ?

*Purapporul Venbamalai.*

### NOTE

In these passages from *Purapporul Venbamalai* the martial spirit of Tamil land is detailed with some vigour. The first passage expresses the heroic spirit of a woman; the second, the village life leading to martial spirit and the third, their noble nature after victory. Even in this most material verse, the Tamil spirit thinks of the next world.

## போர்க்களத்துப் பெண்மனீ

தரைமகள்தன் கொழுநன்தன் உடலந் தன்னைத்  
தாங்காமல் தன்னுடலால் தாங்கி விண்ணுட்டு  
அரமகளிர் அவ்வுயிரைப் புணரா முன்னம்  
ஆவியொக்க விடுவாளைக் காண்மின் காண்மின்.  
களிங்கத்துப்பரணி

## குறிப்பு

இங்குக் குறிப்பிட்டுள்ள செய்யுட் பகுதி தொள்ளா  
யிரம் ஆண்டுகட்கு முன்பு, சோழ மன்னர்களின் கலீங்க  
வென்றியைப் பாராட்டி எழுதப் பெற்றது. இச் செய்  
யுளில் குறிப்பிட்டுள்ள பெண் மணியின் வீரமும், அன்பும்,  
கற்பும், துணிவும் எல்லோராலும் மகிழ்ந்து பாராட்டிப்  
போற்றி வணங்குதற் குரியன். இயற்கையில் பெண்  
களுக்குள்ள அடக்கம் முதலிய குணங்கள் வாய்ந்த இவள்,  
போருக்குச் செல்லுங் தன் கணவனை விட்டுப் பிரிய மன  
மில்லாது, அவனேஞ்சு சென்று போர்க்களத்தே அவனுக்கு  
விதித்துள்ள விதியைத் தானும் பகிர்ந்து கொள்ளத் துணி  
வுடன் நிற்கின்றார்கள். பகைவர்கள் அம்பால் கொல்லப்  
பட்டுத் தலைவன் சாய்கின்றார்கள். உடனே தரைமகளை  
அவனுடல் தழுவக் கூடாதென்ற கற்புணர்ச்சியால் பின்  
விருந்து உடலை அணைத்து அவனும் விழுகின்றார்கள். என்  
செய்வாள். விண்ணுடு செல்லும் அவன் உயிரை அர  
மகளிர் வரவேற்று அணைப்பார்களே. என்ற அதற்கும்  
மனம் பொருது, அவன் ஆவி விண் ஏகுவதற்கு முன்னர்,  
தன் ஆவியை ஏகச் செய்து விண்ணுட்டிலும் அவனுயிரை  
தன் தன்னுயிரால் அணைக்கின்றார்கள். தமிழகம் ஏமாப்ப  
இருவரும் விண்ணகத்து என்றும் வாழ்வாராக!

## A LADY IN BATTLE

**T**O battle goes the warrior brave,  
His lovely spouse too follows there;  
She sees her husband falling dead,  
Embraces him in fear that Earth-  
The noble lady-will have his touch;  
Then she fears his soul will get  
The touch of Angels soaring High;  
So, she sends her soul in haste,  
To meet her lover and embrace.  
Neither the maiden Earth nor sky  
Soring Angels did she allow  
To have an embrace of her lord.  
With love and faith they lived in earth  
So they live in heaven for ever.

*Kalingathupparani*  
900 years ago.

### NOTE

This song, in praise of victory over the Kalinga lands by a Chola emperor, was composed nearly 900 years ago. In the above piece a noble incident worthy of respect, regard and admiration for the constancy and firm love of women folk is depicted. The lady, though meek and modest at her home, follows her husband to the battle field to share his fate. Unfortunately, the arrow of the enemy makes him fall dead. The faithful wife embraces him standing behind, so that his body may fall on her body without having the dishonour of touching another woman. (The earth is personified as a lady). She sends her soul in advance to greet her husband before his soul reaches there.

## அரசே உடல்

வயிரவான் பூண்ணி மடங்கல் மொய்யினுன்  
உயிரெலாம் தன் னுயிர் ஒப்ப ஓய்பலால்  
செயிரிலா உலகினில் சென்று நின்றுவாழ்  
உயிரெலாம் உறைவதோர் உடம்பும் ஆயினுன்.

கம்பர்

## குறிப்பு

இச் செய்யுள் கம்பராமாயணம் என்னும் தமிழ்ப் பெருங்காப்பியத்தினின்று எடுக்கப் பெற்றது. இக்காப்பியம் பன்னிரண்டாம் நூற்றுண்டினது; இலக்கியம் வல்லோரால் பெரிதும் போற்றப் பட்டு வான்மீகத்தோடு ஒப்ப எண்ணப்பெறுவது. துளசிதாசர் இங் நாலிலிருந்தே தன் இராமாயணத்தை எழுதும் உள்ளக் கிளர்ச்சியைப் பெற்றார் என்ற ஒரு செவிவழக்கான செய்தியும் வழங்கி வருகின்றது. மேலும், இச் செய்யுளில் அரசர்க்கும், சூடி கட்கும் உள்ள தொடர்பு ஒரு புதிய முறையில் சொல்லப் பெற்றிருக்கிறது. கீழொட்டு எண்ணங்களிலேயே இத் தகைய தொடர்பு முதன் முதலாக இந்நாலில் தான் காணப் படுவதாகக் கூறலாம். இங்கு கூறப்பெறும் தொடர்புதான், சூடி அரசின் அடிப்படையான கொள்கையின் வித்து என்று கூறலாம். அரசு உடலாகவும், மக்கள் உயிராகவும் கூறப்படுவதில், மக்களாகிய உயிர் இயக்கும் வழிகளிலே தான் அரசாகிய உடல் இயங்க வேண்டும் என்ற உண்மை இங் நூலகத்து நன்கு தெரியக் கிடக்கின்றது. சென்ற காலத்தை நன்கு தெரிந்தும், நிகழ் காலத்தை நன்கு உணர்ந்தும், இனி வருங் காலத்தை எதிர்நோக்கியுமே இவ்வாறு கம்பன் முதன்முதல் தானே உணர்ந்து, தன் னறிவிற் கண்டு, தமிழ் மொழியில் வெளியிட்டிருப்பது அனைவரும் தெரிந்து பெருமை படத் தக்கதாகும்.

## KING, THE BODY

THE king bedecked with dazzling jewels,  
With strength of mighty fierceful lions,  
Holding diamond sword in hand,  
Guarded all the living as  
He would guard the life his own.  
As all the living life were his  
He stood as body to the life  
The world which moved his actions all.

*Kamba Ramayanam*  
Twelfth century,

### NOTE

This passage is from Kamba Ramayanam, a Tamil epic of the 12th century A. D. It is held in high esteem by all the lovers of literature and is considered to be an equal to Valmiki Ramayanam in literary merits. Traditionally it is believed that Thulasidas got his inspiration through this work. In the above passage, a new turn is given to the political concepts of the relation between the ruler and the ruled. The fundamental principle of democracy finds an important place in the above passage; most probably for the first time in the oriental thought. This is an original turn given by Kamban, the poet, on retrospection, experience and projection. The ruler is personified as the body, which is being animated by the subjects, the life. So, the rulers and the ruled should realise their responsibilities and act in harmony like body and soul.

அறநெறி வழுவா மன்னன்

மாநிலங் காவலனுவான், மன்னுயிர்காக் குங்காலைத் தானதனுக் கிடையூறு தன்னுல்தன் பரிசனத்தால், ஊனமிகுபதைத்திறத்தால், கள்வரால், உயிர்தம்மால் ஆனபய மைந்துந்தீர்த்து அறங்காப்பா னல்லனே.

பெரியபுராணம்  
சேக்கிழார்.

#### குறிப்பு

இச் செய்யுள் பெரியபுராணத்திலின்றும் எடுக்கப் பெற்றது இதன் ஆசிரியர் எண்ணூறு ஆண்டுகட்கு முற் பட்டவர். அற நெறி வழுவா மன்னர்க்கு உரிபாகடமையை நன்கு விளக்குகின்றார். யார் யாரால் வரும் இடையூறுகளை விலக்க வேண்டுமென்று கூறும் இடத்துத் தன்னுல், வரும் இடையூற்றை விலக்க வேண்டு மென்பது கூறப்பெற்றது குறிப்பிடத் தக்கது.

## VIRTUOUS RULER

**V**IRTUOUS king is he, who sways  
Over domains vast and protects  
Subjects from oppressive fears five :  
By self, by following, by thieves,  
By foes foul and animals wild.

### NOTE

This is from *Periyapuram*, "Lives of Saints", sung by Sekkilar, some 800 years ago. The poet defines the duties of a virtuous king in clear terms. His reference to avoid oppression by the king himself is to be particularly noted.

## நாட்டில் மடங்கள்

அன்றமுதல் நாள்தோறும் நாள்தோறும் அண்ணல்  
 அடியரள விறந்தபெயர் வந்தவர்கள் எல்லாம்  
 சென்றுறையத் திருமடங்கள் திருமடங்கள் தோறும்  
 திருவிளக்குஅங்கு அவர்சாத்த உள்ளுடைமேற்  
 போர்வை

துன்றியசெந் தெவின் அடிசில் கண்ணல்நறுங் கணிகள்  
 தூய அறு சுவைக்கறிநெய் தயிர்திரண்ட பால்தேன்  
 நன்றுதிருப் பண்ணியந்தண் ணீரமுதம் அடைக்காய்  
 நரபதிர வலின் அமைச்சர் நாள்தோறும் நடத்த.

சேக்கிழார் புராணம்.

## ஞாப்பு

இச் செய்யுள், பன்னிரண்டாம் நூற்றுண்டில் சிகழ்ந்த வரலாற்றுச் செய்தியை அடிப்படையாகக் கொண்டு உமாபதி ஶவாச்சாரியார் அருளிச் செய்த சேக்கிழார் புராணத்தில் உள்ளது. சேக்கிழார் பெரிய புராணம் சோழ அரசர்கள் உள்ளத்தை உருக்கிய காரணத்தால், சோழ அரசர்கள் சோழ நாட்டில் பல மடங்களை சிறுவினார்கள். அம் மடங்கள் எல்லாம் தத்துவ ஆராய்ச்சியில்லை படும் முனிவர்கள் தங்கும் இடங்களாயின. முனிவர்கள் தாங்கள் ஆய்ந்து கண்ட உண்மைகளை எல்லாம் தமிழ் நாட்டிற்குத் தத்துவ சாத்திரங்களாகவும், சமயக் கோட்பாடுகளாகவும் வழங்கினார்கள். அவையே, நாட்டில் அரசியலில் பல மாறுதல்களும், அமைதி இன்மையும் ஏற்பட்ட காலத்தும் மக்களை மக்களாக வாழ்வதற்குப் பெரிதும் உதவி புரிந்தன. இன்றைக்குத் திருக்கயிலாய பரம்பரைத் திருவாவடுதுறை ஆதினம் போற்றும் சித்தாந்த உண்மைகளை விளக்கியவர் சந்தானகுரவர்களுள் நான்காமவராகிய உமாபதி சிவம் என்னும் பெருந்தகையராவர். இப் பெருந்தகையார் அறுநாறு ஆண்டுகட்கு முற்பட்டவராவர்.

## MUTTS IN SOCIETY

THE turn he gave to ruling mind  
Has made his country renown in world.  
Scholar, saint and men virtue  
Found their home in numbers large.  
The order of the men was such  
They neither cared for food or clothes  
Nor a shelter to lay their heads;  
The only goal in life to them  
Was helping souls in onward march.  
The king was happy and thought blessed;  
So he ordered mutts to build  
And gave the lands to keep them well;  
They served the saintly men in mutts  
With fruits and sweets of rarest kind  
Honey, the milk, the ghee, the curd;  
And all delicious things were free;  
Finer clothes they had supplied;  
They were freed from worldly cares.  
Though the saints did live in earth  
Nearer was the heaven to them;  
They thought of highest thoughts one could;  
Got visions of Godly plans;  
They gave their knowledge for the world  
To keep the peace and noble path.

*Umapathi Sivachariar.*

### NOTE

This poem based on Umapathi Sivacheriar's *Sekkilar Puranam* narrates historical incidents that happened in the twelfth century. Several mutts were built by the Chola kings on the turn given to thinking by Sekkilar's *Periapuranam*. The mutts became hermitages of saintly men who got themselves engaged in philosophical thinking. They gave the benefit of their speculations to the Tamil Nadu as systems of philosophy and codes of religion. This philosophy and religion have done immense services in making men live as men in spite of political vicissitudes. Saint Umapathi Sivachariar was one of the earliest teachers of the philosophy for which Thiruvavaduthurai Mutt stands today.

காடு

கொடுங்கோல் மன்னர் வாழும் நாட்டின்  
கடும்புவி வாழும் காடு நன்றே.

வெற்றிவேற்கை

### குறிப்பு

இச் செய்யுள், நாடாண்டு தன் வாழ்காளிலேயே பல வகைப்பட்ட கடுமையான மாறுதல்களைக் கண்ணுருற்ற சுந்தர பாண்டியன் என்னும் அரசரால் எழுதப்பெற்றது. சின ஞானியாய கண்டுசியார் வாழ்க்கையில் சிசுமிந்த கீழ்க் கண்ட வரலாற்றுடன் இச் செய்யுளை ஒத்துப்பார்க்கப் பயன் தரும்.

“தாய் மலையின் அருகில் கண்டுசியார் போய்க்கொண்டிருக்கும்பொழுது ஒரு கல்லறையின் அருகில் அழுது கொண்டிருந்த ஒரு பெண்டில்ளையைப் பார்த்தார். தன் வண்டியிலிருந்து சிறிது பொழுது பார்த்த சின்னர், இச்சலு என்பவரை அவள் துன்பத்துக்குக் காரணம் என்ன என்பதைக் கேட்டு வரும்படிச் சொன்னார். ‘துன்பத்தின் மேல் துன்பம் அடைந்தவள்போல் அழுகின்றாயே’ என்று சூலு கேட்டார். அப் பெண் ‘அப்படியே தான். என் கணவனின் தந்தை இவ்விடத்திலேயே ஒரு புலியால் கொல்லப் பட்டார். என் கணவனும் அப்படியே ஆனார். அதே விதி இப்பொழுது என் மகனுக்கும் நேர்ந்தது’ என்றாள். கண்டுசியார், ஏன் இவ்விடத்தை விட்டு அவள் பெயர வில்லை என்று கேட்டதற்கு, ‘இவ்விடத்தில் கொடுங்கோல் அரசாங்கம் இல்லை’ எனப் பகர்ந்தாள். கண்டுசியார் மாணவர்களைப் பார்த்து, ‘பின்னொக்களே நினைவில் வைத்துக் கொள்ளுங்கள். கொடுங்கோ லாட்சி புலியினும் கொடிது’ என்றார்.”

## JUNGLE

BETTER to live in jungle,  
Where the fearful tigers live,  
Than to live in land  
Where the kings oppress.

*Sundara Pandyan.*

### NOTE

This comes from the pen of a ruling prince who has seen dynamic changes in his life time. He belongs to the sixteenth century and is known as Sundara Pandiyar. The following passage from the life Confucius may be profitably compared.

"As Confucius was passing by the side of the Tai mountain, there was a woman weeping and wailing by a grave. Confucius bent forward in his carriage, and after listening to her for some time, sent Tsze-lu to ask the cause of her grief. 'You weep as if you had experienced sorrow upon sorrow' said Tsze-lu. The woman replied. 'It is so. My husband's father was killed here by a tiger and my husband also; and now my son has met the same fate.' Confucius asked her why she did not remove from the place, and on her answering, 'There is here no oppressive government,' he turned to his disciples and said 'My children, remember this. oppressive government is fiercer than a tiger.'

அரசா? கள்வா?

இன்று கொள்றபால நாளைக் கொளப்பொறுண்  
நின்று குறையிரப்ப நேர்ப்பான்—சென்றெருருவன்  
ஆவன கூறின் எயிறிலப்பான் ஆற்லைக்கும்  
வேடலென் வேந்தும் அன்ன.

குமரகுருபரர்.

### குறிப்பு

இச் செய்யுளை இயற்றியவர், தருமபுர ஆதீன முனிவர் களில் ஒருவரும், திருப்பனந்தாள், காசிமடம் முதலிய மடங் களின் முதல்வரும், மதுரையை ஆண்ட திருமலைநாயக்கராலும் தில்லி மாநகரத்தின் முகலாயச் சக்கரவர்த்தி களாலும் போற்றப்பெற்று, அவ் வரசர்களால் அவர்கள் அவைகளை அழகு பெறச் செய்தவரும், முந்தாறுண்டுகட்கு முன்னர் வாழ்ந்து, தேனினும் இளிய தெய்வக் கவிகள் அருளியவருமான குமர குருபர சுவாமிக ளாவார்.

இச் செய்யுளில் அமைந்த நீதியாவது, மக்களிடத்து அருளில்லாது வரி வாங்குவதும், குறைகளைக் கேட்காது திருப்புவதும், நாட்டுக்கு நல்லன கூறுவாரை வெருட்டலும் ஆள்வோர்க்குரிய குணங்களே அல்ல என்பதாம். அவ்வாறு இருப்பின் அத்தகைய குணமுடையாரை ஆட்சிக்குத் தகுதியுடையரா? ஆற்லைக்கும் கள்வரா? என்று அடிகள் ஜைப்படுகிறார். துளசிதாசர் நம் அடிகளின் அறவுரைகளைக் கேட்டுப் பெரும் பயன் அடைந்தார் என்பது செவி வழக்கு.

## KING OR ROBBER

Is he a king or highway robber ?  
Consents not to wait a day,  
To get the tax due to-day,  
When with grievance people go  
Even audience he denies,  
For counsel good he grinds his teeth,  
Is he a king or highway robber ?

*Kumaraguruparar.*

### NOTE

This passage from Kumaraguruparar, a monk of Dharmapuram monastery who subsequently found a mutt at Benares and Thiruppanandal, questions the propriety of calling a man with above qualities as a king though he may be physically occupying that place. This passage emphatically stresses that the consideration in the collection of taxes, readiness to hear the grievances of the subjects, and the willingness to be benefitted by good counsel are the main qualities of any administrator. This author is a poet of saintly order and has contributed towards the expansion of Saiva Siddhantha Philosophy and Tamil culture in the North India. He was held in high esteem by Thirumalai Naick of Madurai and Moghul emperors of Delhi and was frequently adorning those Courts.

Thulasidas was greatly benefitted by the discourses of this author. He belongs to the seventeenth century.

நமசிவாய மூர்த்திகள்.

இருதய நாப்பண் அஞ்செழுத் துருவின்  
இறைவைனே, உயிர்க்கொலை செய்யாமை,  
அருள், பொறி அடக்கல், பொறை, தவம், வாய்மை,  
அன்பு, அறிவு என்னும்எண் மலர்கொண்டு  
ஒருமையொடு அருங்சித்து இடுகென்று அடியர்க்கு  
ஒள்ளிய தீக்கைசெய்து உணர்த்தத்  
திருஅமர் துறைசை உறையருள் குருவாம்  
திருநமச் சிவாயர்தாள் போற்றி.

சிவஞான முனிவர்

### குறிப்பு

இச் செய்யுள், நமசிவாய மூர்த்திகளுக்கு வணக்கம்  
கூறும் முறையில் மாதவச் சிவஞான முனியவர் பாடியதாகும்.  
நமசிவாய மூர்த்திகள் தெய்வத் தன்மை உடையவராய்த்,  
திருவாவடுதுறை ஆதீனத்தை இன்றைக்குச் சுமார் ஐந்நாறு  
ஆண்டுகட்டு முன்னர் தோற்றுவித்த அருளாளராவார். இவர்  
கண்ட ஆதீனம், தென்னுட்டில் பலகோடி மக்களுடைய ஞானத்  
தையும், சமய உணர்ச்சியையும், நன்னெறியையும் கீலைபெறச்  
செய்வதற்கும், வளர்ப்பதற்கும் துணையாக இருந்து கொண்ட  
டிருக்கிறது. இவ்வருள்மூர்த்திகளால் கட்டளை இடப்பெற்ற  
நற் செயல்களும் இன்றுவரை நடைபெற்று வருகின்றன.  
நாட்டிலும் மக்கள் உள்ளத்தும் எத்துணையோ மாறுபாடுகள்  
தோன்றினும், மூர்த்திகளுடைய கட்டளையும் திட்டமும் எள்  
ளளவும் மாறியன அல்ல. எடுத்துக்காட்டாகத் திருமடத்  
தின் ஆடுக்களைய மூர்த்திகள் அமைத்து, அதில் பொருத்திய  
நெருப்பு அணையாமல் நின்று என்றும் அடியவர்களுக்கு அழு  
தனிக்க வேண்டும் என் அருளிய திருமொழி இன்றும்.  
உண்மையாக இருந்துவருவது உலகமறியு. இந்த ஐந்நாறுண்டு  
களில் சிடம்பந்த மாறுதல்களுடு, பஞ்சமும் எவ்வளவோ ஆயி  
னும் திருமடத்திலும் அதன கிளையடங்களிலும் இன்றுவரை  
பசிப்பினி யொன்று உண்டு என்பதை எவரும் அறியார்.  
எந்த நல்ல நோக்கங்களுடன் தோன்றியதோ அந்நோக்கங்கள்  
இன்றும் நிறைவேறி வருகின்றன. சிவஞான முனிவர், சங்கரர்,  
இராமாநுசர் இவர்களுடன் வைத்து எண்ணக் கூடிய ஒரு  
பெருங் தத்துவ ஞானியாவார். அவரும் இத் திருமடத்தின்  
தம்பிராண்களில் ஒருவரே.

## SAINT—NAMASIVAYA

“**P**LACE the letters five the God  
In the centre of thy heart;  
These the flowers eight you take:—  
Hurting not a living thing,  
Graces, the subdued senses five;  
Forbearing evils done to one,  
Enduring pains of extreme kind,  
Speaking truth, the love to all,  
Knowledge of this laws and world;  
Sprinkle these at lotus feet.  
Having mind united there.”  
Thus you said and purified  
Those who came to serve thy cause,  
And we worship at thy feet  
Oh ! Namasivaya of Thuraisai fame.

*Sivagnana Munivar.*

### NOTE

This poem in praise of St. Namasivaya Moorthy was composed by Sivagna Munivar some two hundred years ago. St. Namasivaya Moorthy is the founder of Thiruvavaduthurai Mutt. By this institution he has contributed in an extra-ordinary measure towards the welfare and development of mental, moral and religious sides of people of South India. All the good deeds commenced by him are being continued even to-day in spite of several changes in society and administration. It is said when he planned the oven he desired that the fire placed on that day should continue for ever without rekindling. The same fire continues even to-day—a period of five hundred years. Thousands are fed and the places associated with the mutt have not seen famine in spite of several famines in these five hundred years. The spiritual, religious, and cultural traditions are being maintained with honour till this day. Sivagnana Munivar, the author of the poem is an intellectual giant who as commentator of philosophic works should be ranked along with Sankara and Ramanuja.

வீணாப்பம்

அத்தாநான் வேண்டுதல்கேட்டு அருள்புரிதல் வேண்டும்  
அருட்பெருஞ் சோதியைப் பெற்றே அகங்களித்தல்  
வேண்டும்

செத்தாரை மீட்டுமிங்கே எழுப்பியிடல் வேண்டும்  
திருச்சபைக்கே அடிமைகளாச் செப்பித்தல் வேண்டும்  
ஒத்தாரும் உயர்ந்தாரும் தாழ்ந்தாரும் எவரும்  
ஒருமையுள்ளாகிடலியல் நடத்தல் வேண்டும்  
எத்தாலும் அழியாத வடிவதிலே நானும்  
எந்தாயும் ஒன்றுக இனிதுறல் வேண்டுவனே.

இராமலிங்கர்

### குறிப்பு

சென்ற நூற்றுண்டில், அருளாளராய் திகழ்ந்த  
இராமலிங்க அடிகளது திருவருட்பாவினின்று இச் செய்யுள்  
எடுக்கப்பெற்றது. அடிகள் பெருங் கவியாகவும், தத்துவ  
ஞானியாகவும் இருந்ததோடு, அன்பை ஒரு சமயமாக உலகில்  
பரவசெய்த மக்கட்பண்பாளராவார். அவர் செய்யுட்கள்  
உள்ளத்தை யுருக்கும் இனிய மொழியில் அமைந்து, எல்லோ  
ருள்ளத்தும் உடனே எதிரொலி எழுப்ப வல்லனவாக உள்ளன.  
இச் செய்யுளில் மக்கட்பண்பையே மறந்து, அப்பண்பு  
இறந்தவர்களாகக் கருத வேண்டிய நிலையில் உள்ள மக்களைல்  
லாம், அப்பண்பைப்பெற்று மக்களாக உயிர் பெற வேண்டும்  
என்று வேண்டுவதுடன், எவ்வகையிலும் உயர்வு தாழ்வு வேற்  
றுமையில்லாத ஒரு மக்கட் கூட்டம் தோன்ற வேண்டும்  
என்றும், உலகமென்னும் ஓர் உடலில் மக்கட் கூட்ட மென்னும்  
ஒன்றுபட்ட உயிர் கூடி இனிமையாக உலகியலை நடத்த  
வேண்டும் என்றும், எல்லோரையும் ஆண்டவன் வழிபாட்டில்  
கொண்டுவந்து சேர்த்து சிகித்த பேரின்பம் பெறச் செய்ய  
வேண்டுமென்றும் வேண்டுகிறூர். இறைவன் அருள்க,

## MY APPEAL

THOSE that are Dead to Noble life,  
Should get their life and live again ;  
High and Low should disappear,  
As equals all should live in world ;  
One in soul the world should live,  
And offer themselves at Thy feet ;  
I should live in changeless state  
One with you my God ! my father !  
This is my appeal, hear and grant !

*St. Ramalingar.*

### NOTE

This is a passage from the poems of St. Ramalingar who lived in the last century. Besides being a poet and Philosopher our saint is a very great humanitarian who spread the cult of love to all beings. His verses are in a simple soul stirring language which finds ready response in all hearts. In the above passage he prays for the regeneration of men who have become dead to human values and envisages a society without any distinction, inequality, and differences of any kind; and further prays that all human beings should feel one in soul and conduct the affairs of the world with an harmonious freedom. Finally he prays that he should be helpful in bringing the mankind to the service of God and making the humanity reach the eternal bliss.



THE CO-OPERATIVE PRESS, TANJORE, LIMITED,

KARUNTATTAMKUDI, TANJORE.

Order No. 11974

No. of Copies 1000

31147